叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 哈菲兹十四行诗及其他诗歌(sonnets From Hafez & Other Verses) 000001

2. 哈菲兹十四行诗及其他诗歌(sonnets From Hafez & Other Verses) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈菲兹十四行诗及其他诗歌(Sonnets from Hafez & Other Verses) 第1/2页

['sɒnɪts] [frɒm; frəm] ['hɑːfɛz]
SONNETS FROM HAFEZ
十四行诗 从 哈菲兹

哈菲兹十四行诗

& ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
& other verses
& 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['brɪdʒɪz]
ELIZABETH BRIDGES
伊丽莎白 桥梁

伊丽莎白·布里奇斯

['hʌmfri] ['mɪlfəd]
HUMPHREY MILFORD
汉弗莱 米尔福德

汉弗莱·米尔福德

['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
OXFORD UNIVERSITY PRESS
牛津 大学 按

牛津大学出版社

['lʌndən] ['edɪnbrə] ['glɑːzgəʊ] [ˌkəʊpən'heɪgən]
LONDON EDINBURGH GLASGOW COPENHAGEN
伦敦 爱丁堡 格拉斯哥 哥本哈根

伦敦 爱丁堡 格拉斯哥 哥本哈根

[njuː] [jɔːk] [tə'rɒntəʊ] ['melbən] [keɪp] [taʊn]
NEW YORK TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN
新的 约克 多伦多 墨尔本 岬 镇

纽约 多伦多 墨尔本 开普敦

[bɒm'beɪ] [kæl'kʌtə] [mə'dræs; mə'drɑːs] [ˌʃæŋ'haɪ] PEKING1921
BOMBAY CALCUTTA MADRAS SHANGHAI PEKING1921
孟买 加尔各答 马德拉斯 上海 PEKING1921

孟买 加尔各答 马德拉斯 上海 北京 1921

['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]
PRINTED IN ENGLAND
打印 在 英格兰

英国印刷

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS
在 这 牛津 大学 按

牛津大学出版社

[baɪ] ['fredrɪk] [hɔːl]
BY FREDERICK HALL
经过 弗雷德里克 大厅

作者：弗雷德里克·霍尔

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] ['piːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn] [əʊds] [ɒv; əv]['hɑːfɛz] , [ɑː(r); ə(r)]
The last fifteen pieces in this book , which are founded on odes of Hafez , are
这 最后的 十五 件 在 这 书 , 哪个 是 创立 在 颂歌 的 哈菲兹 , 是
[nɒt] [træns'leʃən] .
not translations .
不是 翻译 .

本书最后十五篇作品均取材于哈菲兹的颂歌，并非翻译作品。

[ðeə(r)][eɪm][ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['spɪrɪt][ðæn; ðən]
Their aim is rather to convey if possible something of the original spirit than
他们的 目的 是 相当 到 传达 如果 可能的 某物 的 这 原来的 精神 比
[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [θɔːt] [ɔː(r)] [fɔːm] ;
to give a faithful rendering of either thought or form ;
到 给 一个 忠实 渲染 的 任何一个 想法 或者 形式 ;

他们的目的与其说是忠实地再现思想或形式，不如说是尽可能地传达原作的精神；

& [ai][hæv; həv][nɒt] ['skruːpl] [tuː; tə][ə'mɪt] , [ɪn'sɜːt] ,
& I have not scrupled to omit , insert ,
& 我 有 不是 谨慎的 到 忽略 , 插入 ,

我毫不犹豫地省略、插入，

['ɔːltə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [pə'vɜːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz]['fænsi][ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [dɪk'teɪtɪd] .
alter or even deliberately to pervert the idea as fancy or feeling dictated .
改变 或者 甚至 故意地 到 变态 这 主意 作为 想要 或者 感觉 口述 .

改变甚至故意歪曲这个想法，将其视为出于幻想或感觉而做出的决定。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pɜːʃn] ['feəli] ['kləʊsli] ([ɪ'speʃəli] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
Some of the poems follow the Persian fairly closely (especially nos .
一些 的 这 诗歌 跟随 这 波斯语 相当 密切 (尤其 不 .

有些诗歌与波斯语诗歌非常接近（尤其是第10首）。

- , - , - , & -) ; ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['faʊndɪd] [ɒn][ɔː(r)] [sə'dʒestid] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
30 , 31 , 34 , & 35) ; others are merely founded on or suggested by one or two
- , - , - , & -) ; 其他的 是 仅仅 创立 在 或者 建议 经过 一 或者 二
['kʌplɪts] .
couplets .
对句 .

30、31、34 和 35）；其他的则仅仅是建立在一两句诗的基础上或由一两句诗暗示的。

[nəʊ] . [fɔːr][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['daɪəlekt]['kwɒtreɪn][baɪ]['bɑːbɑː]['tɑːhɪr] .
No . 4 was suggested by a Persian dialect quatrain by Baba Tahir .
不 . 4 曾是 建议 经过 一个 波斯语 方言 四行诗 经过 巴巴 塔希尔 .

第 4 首诗的灵感来自巴巴·塔希尔的一首波斯方言四行诗。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The remainder are original .
这 余 是 原来的 .

其余均为原件。

[iː] . [biː] .
E . B .
E . B .

EB

- ,
Chilswell ,
- ,

奇尔斯韦尔

[sept] . - .
Sept . 1920 .
九月 . - .

1920年9月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [diː] . [wʌn]
A . A . D . 1
一个 . 一个 . D . 1

AAD1

[wen] ['sʌnlaɪt] ['feɪlɛθ] , &
When sunlight faileth , &
什么时候 阳光 失败 , &

当阳光不再普照时，&

[deɪz] [gləʊ] [ɪz] [gɒn] ;
day's glow is gone ;
天 辉光 是 已消失 ;

白昼的光辉已逝去；

[wen] [tʃɪl] [mɪst]
When chill mist traileth
什么时候 寒意 薄雾 特雷雷斯

当寒雾拖曳

[weə(r)] [wɔːm] ['splendə(r)] [ʃɒn] ;
Where warm splendour shone ;
在哪里 温暖的 辉煌 闪耀 ;

那里阳光灿烂，温暖明亮；

[wen] ['sʌmərz] ['pleʒə(r)]
When summer's pleasure
什么时候 夏季 乐趣

夏日的乐趣

[daɪɛθ] , — [daɪɛθ] [tuː]
Dieth , — dieth too
死亡 , — 死亡 也

死亡，——死亡也

[ðə; ði] ['trænziənt] ['treʒə(r)]
The transient treasure
这 瞬态 宝藏

短暂的宝藏

[ðæt] [wɪð] [laɪf] [ʌp] - [gruː]
That with life up - grew
那 和 生活 向上 - 生长

随着生活水平的提高

& [nʌn] [meɪ] ['hɛrɪt] ,
& none may herit ,
& 没有任何 可能 遗产 ,

无人可继承，

[weə(r)] [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [tɜːn] ,
Where then wilt thou turn ,
在哪里 然后 枯萎 你 转动 ，

那么你将转向何方？

[əʊ]['veɪgrənt]['spɪrɪt] ,
O vagrant spirit ,
哦 流浪汉 精神 ，

游荡的精灵啊，

[ðæt] [nəʊ] [həʊm] [dɪdst] [ɜːn] ;
That no home didst earn ;
那 不 家 迪斯特 赚 ；

没有一个家庭挣到钱；

[wen] [nʌn] [rɪplaɪθ]
When none replieth
什么时候没有任何 回复

当无人回复时

[ɒv; əv] [ðaɪ] [frendz] [səʊ] [truː] ,
Of thy friends so true ,
的 你的 朋友们 所以 真的 ，

你那些真挚的朋友，

[wen] [swiːt] [dʒɔɪ] ['kraɪɪθ]
When sweet Joy crieth
什么时候 甜的 喜悦 哭泣

当甜蜜的喜悦哭泣时

- [ə'djuː] , [lʌv] , [ə'djuː] ! - [ˌtuː'tuː]
' Adieu , love , adieu ! ' 2
- 再见 ， 爱 ， 再见 ！ - 2

“再见了，爱人，再见了！”

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] ['feɪdɪŋ] [deɪ]
I called to fading day
我 称为 到 褪色 天

我呼唤着渐渐消逝的一天

[æz; əz] ['or] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [fluː] ,
As o'er the hill she flew ,
作为 超过 这 爬坡道 她 飞翔 ，

她飞过山丘时，

- ['wɪðə(r)] , [glæd] [lait] , [ə'weɪ] ?
' Whither , glad light , away ?
- 往哪里去 ， 高兴的 光 ， 离开 ？

“快乐的光芒，将去往何方？”

[teɪk] [ˌem 'iː] , [əʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] !
Take me , O take me too !
拿 我 ， 哦 拿 我 也 ！

带我走吧，也带我走吧！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [əʊ] ['wɪŋləs] [wʌn] ,
' She said , ' O wingless one ,
- 她 说 ， - 哦 无翼 一 ，

她说：“哦，无翼之人，

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] ['meməɹɪd] [sʌn] - .
Thou hast thy memoried sun ' .
你 哈斯特 你的 记忆 太阳 - .

你拥有你记忆中的太阳。

[ai] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] - [rəʊz]
I said to the droop'd rose
我 说 到 这 - 玫瑰

我对那朵耷拉着脑袋的玫瑰说

[ə'waɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [feə(r)] ,
Awhile that was so fair ,
一会儿 那 曾是 所以 公平的 ,

那段时间真是太公平了，

- [waɪ] [dʌst] [səʊ] ['swɪftli] [luːz] ,
' Why dost so swiftly lose ,
- 为什么 朋友 所以 迅速地 失去 ,

为什么你输得这么快?

[swiːt] [greɪs] , [ðaɪ] ['bluːmɪŋ] [eə(r)] ?
Sweet grace , thy blooming air ?
甜的 优雅 , 你的 盛开 空气 ?

甜美的恩典，你那盛开的空气?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [duːm] ;
' She said , ' This is my doom ;
- 她 说 , - 这 是 我的 厄运 ;

她说:“这就是我的厄运;

['tʃerɪʃ] [ðaʊ] ['bjuːtiz] [tuːm] - .
Cherish thou beauty's tomb ' .
珍惜 你 美的 墓 - .

珍惜你这美丽的坟墓。

[ai] [kraɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [æz; əz] [leɪt]
I cried to Joy as late
我 哭 到 喜悦 作为 晚的

我哭着向乔伊致敬，直到最近

[ai] [stʊd] , ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] ,
I stood , bidding farewell ,
我 站立 , 投标 告别 ,

我站着，道别。

- [mʌst; məst] [ðɪs] [biː; bi] [tuː] [ðaɪ] [feɪt]
' Must this be too thy fate
- 必须 这 是 也 你的 命运

难道这就是你的命运吗?

[huːm] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [wel] ?
Whom I have loved so well ?
谁 我 有 喜爱 所以 出色地 ?

我深爱的是谁?

[hiː; hi] [sed] , - [maɪ] [gɪft] [ai] [liːv]
He said , ' My gift I leave
他 说 , - 我的 礼物 我 离开

他说:“我留下我的礼物。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai] [bɪ'riːv] - . [θriː]
With her whom I bereave ' . 3
和 她 谁 我 丧亲 - . 3

与我一同哀悼的她。3

[əʊ] [juːθs] [jʌŋ] ['klaʊdlɪt] , [əʊ] ['freʃnəs] [friː] ,
O youth's young cloudlet , O freshness free ,
哦 青年的 年轻的 云团 , 哦 新鲜 自由的 ,

哦，青春的嫩云，哦，自由的清新，

[wɪð] [hɑːt] [səʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][tuː; tə][flai]
With heart so light on the winds to fly
和 心 所以 光 在 这 风 到 飞

心轻如燕，乘风飞翔

[ɔː(r)]['glɪs(ə)n][ɪn] [spreɪ] [ʌp] - [skætɚd] , — [ai]
Or glisten in spray up - scatter'd , — I
或者 闪亮 在 喷 向上 - 散落的 , — 我

或者在飞溅的水雾中闪闪发光，——我

[ˌeɪ 'em][sæd][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
Am sad as the full surgings of the sea ;
是 伤心 作为 这 满的 涌动 的 这 海 ;

我悲伤得如同汹涌的大海；

[ai] [geɪv] [ðiː] [bɜːθ] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I gave thee birth , thou shalt return to me .
我 给予 你 出生 , 你 应 返回 到 我 .

我生了你，你必归我。

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [lait] [æz; əz][ðə; ði] ['empti] [wɪnd]
Thy heart is light as the empty wind
你的 心 是 光 作为 这 空的 风

你的心轻盈如空风

[ɒv; əv] ['bærən] ['pɜːpəsləs]
Of barren purposeless
的 荒芜 无目的

贫瘠无目的

[tʃeɪndʒ] , — [bʌt; bət]
change , — but
改变 , — 但

改变，——但是

[ai]
I
我

我

[ˌeɪ 'em][ðə; ði] [θɔːt] - - [sləʊ] - ['sɜːtʃɪŋ] [maɪnd] :
Am the thought - burden'd slow - searching mind :
是 这 想法 - - 慢的 - 搜索 头脑 :

我是一个思绪繁杂、行动迟缓的头脑：

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ægəni][tuː; tə] [fɔːm] & [faɪnd] ; —
I am the agony to form & find ; —
我 是 这 痛苦 到 形式 & 寻找 ; —

我是形成与发现的痛苦；——

[ðə; ði] ['flʌksɪŋ] ['træveɪl][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] . [fɔːr]
The fluxing travail of eternity . 4
这 通量 劳作 的 永恒 . 4

永恒中变幻莫测的苦难。4

[wend] [ai] , ['wɒndə(r)][ai] , [pɑːst][ɔːl] [wɜːld] [ðæt] [biː; bi] ;
Wend I , wander I , past all worlds that be ;
温德 我 , 漫步 我 , 过去的 全部 世界 那 是 ;

我漫游，我徘徊，穿过所有世界；

['evə(r)][hæv; həv][ai] [ɔː(r)] [ɛə] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [meɪd] ;
Ever have I wander'd or e'er the earth was made ;
曾经 有 我 漫游 或者 曾经 这 地球 曾是 制成 ;

自世界形成以来，我从未四处漂泊；

- [laɪk] [ðə; ði] - - ['or] [lænd] & [siː] ,
Urg'd like the álien áir o'er land & sea ,
- 喜欢 这 - - 超过 土地 & 海 ,

我想要陆地和海洋上的外星人，

['sliːpləs] [æz; əz] ['sʌnlaɪt] , ['dʒɔɪləs] [æz; əz] [ɪts] [ʃeɪd] .
Sleepless as sunlight , joyless as its shade .
失眠 作为 阳光 , 悒 作为 它是 阴影 .

像阳光一样彻夜难眠，像阴影一样毫无快乐。

[nɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] ['træv(ə)l] [ai] ; - [nɒt] [tuː; tə] -
Not on your earth travel I ; sáy not to mé
不是 在 你的 地球 旅行 我 ; - 不是 到 -

不在你的地球上旅行我；说不要对我

- [siːs] [ə'waɪl] [ðaɪ] ['wɒndərɪŋ] , - - [deɪ] !
' Cease awhile thy wandering , Ó tir'd day !
- 停止 一会儿 你的 漫游 , - - 天 !

疲惫的一天啊，请你暂时停止你的游荡吧！

- [seɪ] [nɒt] , - [əʊ] ['pɪlgrɪm] , [rest] [ðiː] ; ['kʌmfət] [ðiː] - :
' Say not , ' O pilgrim , rest thee ; comfort thee ' :
- 说 不是 , - 哦 朝圣 , 休息 你 ; 舒适 你 - :

不要说：“朝圣者啊，请你休息；请你得到安慰。”

[nɒt] - [ɪz] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] , ['ɪndəs] [nɔː(r)] [kæ'θeɪ] . [faɪv]
Not hére is my journey's end , Indus nor Cathay . 5
不是 - 是 我的 旅程 结尾 , 印度河 也不 国泰 . 5

我的旅程既非此地，亦非此地，印度河亦非此地。[5]

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl]
ON A HILL
在 一个 爬坡道

在山上

[aɪz] [ðæt] ['or] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [flaɪ] ,
Eyes that o'er the landscape fly ,
眼睛 那 超过 这 景观 飞 ,

掠过大地的眼睛，

['əʊvə(r)] [deɪl] & [wʊd] & [striːm]
Over dale & wood & stream
超过 戴尔 & 木头 & 溪流

越过山谷、树林和溪流

[tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊd] - [relmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ;
To the cloud - realms of the sky ;
到 这 云 - 领域 的 这 天空 ;

到天空的云层之中；

[aɪz] [ðæt] ['wɒndə(r)] [stɪl] & [driːm] ,
Eyes that wander still & dream ,
眼睛 那 漫步 仍然 & 梦 ,

眼神游移不定，仍在做梦。

[həʊps] [ðæt] ['evə(r)] ['fɔːwəd] [pres]
Hopes that ever forward press
希望 那 曾经 向前 按

希望不断向前推进

[siːkɪŋ] [l'ʌvliɐ] ['lʌvlinəs] ;
Seeking lovelier loveliness ;
寻求 更可爱 可爱 ;

追求更美好的美好；

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [rəʊm]
All the world is yours to roam
全部 这 世界 是 你的 到 漫游

世界任你遨游

— ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] & - [θɔːt] —
— Searching eye & swiftling thought —
— 搜索 眼睛 & - 想法 —

—敏锐的目光和迅捷的思维—

['nəʊweə(r)] [kæn; kən] [jiː; ji] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ;
Nowhere can ye make your home ;
无处 能 是的 制作 你的 家 ;

你们无处可安居；

[nɒt] [weə(r)] [piːs] [səʊ] ['veɪnli] [sɔːt]
Not where peace so vainly sought
不是 在哪里 和平 所以 徒劳地 寻求

并非在人们徒劳寻求和平的地方。

- [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [laɪz] ,
Bower'd in the valley lies ,
- 在 这 谷 谎言 ,

山谷中躺着凉亭，

[nɔː(r)] ['kɑːntɛnts] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ;
Nor content's small villages ;
也不 内容 小的 村庄 ;

也不包括内容丰富的小村庄；

[nɔː(r)] [kæn; kən] ['plɛʒərz] ['geərɪʃ] [dres]
Nor can pleasure's garish dress
也不 能 快乐的 扎眼 裙子

快乐的艳丽装束也无法掩盖这一点。

[tempt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [miːn] [kə'res]
Tempt you to a mean caress
诱惑 你 到 一个 意思是 抚摸

引诱你进行卑鄙的爱抚

— [θɔːts] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [rest] [nɔː(r)] [steɪ] —
— Thoughts that will not rest nor stay —
— 想法 那 将要 不是 休息 也不 停留 —

——萦绕心头的思绪——

['evə(r)] [duː; də] [jiː; ji] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [neɪ] ;
Ever do ye tell her nay ;
曾经 做 是的 告诉 她 不 ;

你们曾对她说过“不”吗？

[stɪl] [jiː; ji] ['wɒndə(r)] — - [weə(r)] , [əʊ] [seɪ] ,
Still ye wander — ' Where , O say ,
仍然 是的 漫步 — - 在哪里 , 哦 说 ,

你们仍在徘徊——“哦，请问，你们在哪里？”

[laɪz] ['aʊə(r)] - ['lʌvlinəs] ? - [sɪks]
Lies our vision'd loveliness ? ' 6
谎言 我们的 - 可爱 ? - 6

我们所憧憬的美丽是谎言吗？'6

['ɑːftə(r)] ['mjuːzɪk]
AFTER MUSIC
后 音乐

音乐之后

[əʊ] [wɒt] [ə'veɪləθ] [ðiː] [ðaɪ] ['meltɪŋ] [muːd] ,
O what availeth thee thy melting mood ,
哦 什么 可用 你 你的 融化 情绪 ,

哦，你这柔情似水的心情又有何益呢?

[ðaɪn] ['ekstəsi]
Thine ecstasy
瘦 狂喜

你的狂喜

[wen] [wʌns] [ə'gen] [ðaɪ] ['θrɔːldəm] ['or] [ðiː] [bruːd] :
When once again thy thralldoms o'er thee brood :
什么时候 一次 再次 你的 奴役 超过 你 幼虫 :

当你的奴役再次笼罩你时:

& [wɒt] [dʌθ] ['prɒfɪt] [ðiː] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] [haɪ] , &
& what doth profit thee thy courage high , &
& 什么 确实 利润 你 你的 勇气 高的 , &

你如此高昂的勇气又有何益?

[streŋθ] [səʊ] [feɪn] ;
strength so fain ;
力量 所以 欣然 ;

力量如此微弱;

[səʊ] [suːn] [ə'gen] [ðaɪ] ['kaʊəd] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [flai] ?
So soon agen thy coward heart shall fly ?
所以 很快 代理 你的 懦夫 心 将 飞 ?

你那颗懦弱的心又要飞走了吗?

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] & [strɒŋgə(r)] [straɪf] ['aʊə(r)] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [streɪn] ,
For more & stronger strife our strength shall strain ,
为了 更多的 & 更强 冲突 我们的 力量 将 拉紧 ,

为了更激烈、更艰苦的斗争，我们将竭尽全力。

[ðəʊ] [hoʊps] [best] [gʊd]
Though hope's best good
尽管 希望 最好的 好的

虽然希望是最好的

[biː; bi] [bʌt; bət] [ðɪs] [həʊp] : [tuː; tə] [straɪv] , & [straɪv] [ə'gen] . ['sɛvən]
Be but this hope : to strive , & strive again . 7
是 但 这 希望 : 到 努力 , & 努力 再次 . 7

但愿只有这希望：努力奋斗，再努力奋斗。7

[ɔːl] [θɪŋz] [bɔːn] [tuː; tə] [breɪk]
All things born to break
全部 事物 出生 到 休息

万物皆生来破碎

[ɪn] [miːk] ['sækrɪfaɪs]
In meek sacrifice
在 温顺 牺牲

在谦卑的牺牲中

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [seɪk] ,
For another's sake ,
为了 另一个的 清酒 ,

为了他人,

[ɔːl] [mænz] ['straɪvɪŋ] [veɪn] ,
All man's striving vain ,
全部 男人的 努力 徒劳 ,

人类的一切努力都是徒劳的。

-	[æz; əz]	[ðə; ði]	[praɪs]
Lavish'd	**as**	**the**	**price**
-	作为	这	价格

价格奢华

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrts]	[hɪd]	[peɪn]	—
Of	**the**	**heart's**	**hid**	**pain**	**—**
的	这	心脏的	隐藏	疼痛	—

内心深处的痛苦——

[lɒŋ]	,	[əʊ]	['spɪrɪt]	-	[bɜːd]	,
Long	**,**	**O**	**spirit**	**-**	**bird**	**,**
长的	,	哦	精神	-	鸟	,

长啊，精灵鸟，

[ɒv; əv]	[ðaɪ]	['ləʊnli]	[fɪə(r)]
Of	**thy**	**lonely**	**fear**
的	你的	孤独	害怕

你那孤独的恐惧

[hæst]	[ðaʊ]	[sʌŋ]	[ʌn'hɜːd]
Hast	**thou**	**sung**	**unheard**
哈斯特	你	唱	闻所未闻

你曾歌唱却无人听见吗?

[ɪn]	[hoʊps]	[muːn]	-	[lɪt]	[wʊd]	,
In	**hope's**	**moon**	**-**	**lit**	**wood**	**,**
在	希望	月亮	-	点燃	木头	,

在希望之月照耀下的树林里，

[waɪl]	[nəʊ]	['kriːtʃə(r)]	[nɪə(r)]
While	**no**	**creature**	**near**
尽管	不	生物	靠近

虽然附近没有生物

[njuː]	[nɔː(r)]	[ˌʌndə'stʊd]	.	[eit]
Knew	**nor**	**understood**	**.**	**8**
知道	也不	理解	.	8

既不了解也不理解。8

[ɪf]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	['eni]	['paʊə(r)]	[ɪn]	['pæʃənz]	[preə(r)]	—
If	**there**	**be**	**any**	**power**	**in**	**passion's**	**prayer**	**—**
如果	那里	是	任何	力量	在	激情	祷告	—

如果激情的祈祷真有力量——

[bʌt; bət]	[nəʊ]	:	[sʌtʃ]	['ʌltɪmət]	['lɒŋɪŋ]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[wɜːd]	:
But	**no**	**:**	**such**	**ultimate**	**longings**	**have**	**no**	**word**	**:**
但	不	:	这样的	最终的	渴望	有	不	单词	:

但是，不：这种终极渴望是无法用语言表达的：

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['eləkwəns]	[ɪn]	[lɑːst]	[dɪ'speə(r)]	.
There	**is**	**no**	**eloquence**	**in**	**last**	**despair**	**.**
那里	是	不	口才	在	最后的	绝望	.

绝望的深渊里没有一丝文采。

['meni]	[hæv; həv]	[vɔɪst]	[ðeə(r)]	[peɪn]	&	['ɑːnsə(r)]	[hɜːd]	;
Many	**have**	**voiced**	**their**	**pain**	**&**	**answer**	**heard**	**;**
许多	有	配音	他们的	疼痛	&	回答	听到	;

许多人表达了他们的痛苦，他们的回应也得到了回应；

[ðəʊ]	-	[twɜː(r)]	[bʌt; bət]	[ðɪs]	,	[ðæt]	[tuː; tə]	[gɪv]	['bɒdid]	[fɔːm]
Though	**'**	**twere**	**but**	**this**	**,**	**that**	**to**	**give**	**bodied**	**form**
尽管	-	是	但	这	,	那	到	给	有形的	形式

虽然只是这样，却赋予了它形体。

[tuː; tə] [griːf] , [kɔːld] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑːt] [tuː; tə]['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] :
To grief , call'd their own heart to combat it :
到 悲伤 , 被称为 他们的 自己的 心 到 战斗 它 :

面对悲伤，他们呼唤自己的内心去对抗它：

[bʌt; bət][nɒt] [ɛvn] [ðʌs] [kæn; kən][ai] [preɪ] ; — [ðaʊ] [strɒŋ] [stɔːm] ,
But not ev'n thus can I pray ; — thou strong storm ,
但 不是 甚至 因此 能 我 祈祷 ; — 你 强的 风暴 ,

但我即便如此也无法祈祷；——你这猛烈的风暴，

[ɔːl] - [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , ['bæflɪŋ] ['breɪvɪst] [wɪt] ,
All - overpowering , baffling bravest wit ,
全部 - 压倒性的 , 莫名其妙 最勇敢的 有 ,

压倒一切、令人费解的最勇敢的智慧，

[waɪld]['spɪrɪt] [spəːn] [keɪdʒ][ɒv; əv] [taɪm] [ɔː(r)] [neɪm] ,
Wild spirit spurning cage of time or name ,
荒野 精神 拒绝 笼 的 时间 或者 姓名 ,

自由的灵魂蔑视时间或名字的牢笼，

['fjʊəriəs] [ɪn'tændʒəb(ə)l]['faɪə(r)] , [nəʊ] ['djuːtiəs] [θɔːt]
Furious intangible fire , no duteous thought
狂怒 无形 火 , 不 尽职尽责 想法

狂怒的无形之火，没有丝毫的理性思考

[kæn; kən] [diːl] [wɪð] [ðiː] , [tuː; tə][nəʊ][kɑːm]['ɔːltə(r)] - [fleɪm]
Can deal with thee , to no calm altar - flame
能 交易 和 你 , 到 不 冷静的 坛 - 火焰

无法与你交涉，即使面对平静的祭坛火焰

[kən'faɪn] , [nɔː(r)] [wɪʃ] [ək'septəb(ə)l] , — [əʊ] [ɪf] [ɔːt]
Confine , nor wish acceptable , — O if aught
局限 , 也不 希望 可接受 , — 哦 如果 零

限制，也不愿接受，——哦，如果有什么

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [dʌm] [niːd] [kæn; kən] [riːtʃ] - ['hɪərɪŋ] [ɪə(r)] ,
From such dumb need can reach aught's hearing ear ,
从 这样的 哑的 需要 能 抵达 - 听力 耳朵 ,

这种愚蠢的需求，无人能够听见。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [əʊ][hɪə(r)] , [əʊ][hɪə(r)] , [əʊ][hɪə(r)] ! [naɪn]
This is it now , O hear , O hear , O hear ! 9
这 是 它 现在 , 哦 听到 , 哦 听到 , 哦 听到 ! 9

就是现在了，听啊，听啊，听啊！9

[ɪn] ['lʌvz] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] , [huːz] [kɑːm] - - [ʃɔː(r)]
In love's great ocean , whose calm - shelter'd shore
在 爱的 伟大的 海洋 , 谁 冷静的 - - 支撑

在爱情浩瀚的海洋里，在它平静庇护的海岸边

[mʌst; məst][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [liːv] , [huːz] [səʊl] [ɪz] [baʊnd]
Must he for ever leave , whose soul is bound
必须 他 为了 曾经 离开 , 谁 灵魂 是 边界

他的灵魂注定要永远离开吗？

[ɒn] ['fɑːðɪst] [kwest] , [laɪfs] ['wʌndər] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] —
On farthest quest , life's wonders to explore —
在 最远 寻求 , 生活的 奇迹 到 探索 —

在最遥远的征途中，探索人生的奇妙——

[ðæt] [m'aɪtɪəst] [flʌd] , [ɔːl] - ['welmɪŋ] , ['tɔːment] - ,
That mightiest flood , all - whelming , torment - toss'd ,
那 最强大的 洪水 , 全部 - 压倒性的 , 折磨 - 抛掷 ,

那场威力无比、肆虐无情的洪水，

[weər'ɪn] [mʌst; məst] [ɛvɹi] ['lʌvərz] [self] [biː; bi] [lɒst]
Wherein must ev'ry lover's self be lost
其中 必须 每一个 恋人的 自己 是 丢失的

每个恋人的自我都必须迷失其中。

[eə(r)] [ðə; ði] - [l'ʌvliɐ] [self] [biː; bi] [faʊnd] —
Ere the Belovéd's lovelier self be found —
埃雷 这 - 更可爱 自己 是 成立 —

在找到挚爱更美好的自我之前——

[θɪŋk] [nɒt] , [əʊ] ['sɜːtʃə(r)] , [ɪn] [ðæt] [siː] [tuː; tə] [faɪnd]
Think not , O searcher , in that sea to find
思考 不是 , 哦 搜索者 , 在 那 海 到 寻找

寻觅者啊，不要以为在那片海洋中就能找到

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɜːθ] - [bɔːn] [streŋθ] & ['lʌstfl] [ʃəʊ] ,
Food for thine earth - born strength & lustful show ,
食物 为了 你的 地球 - 出生 力量 & 好色的 展示 ,

滋养你与生俱来的力量和欲望的舞台，

[nɔː(r)] ['glɔːriəs] [pɜːl] [tuː; tə] [dek] [ðaɪ] ['wɜːldli] [maɪnd] ,
Nor glorious pearl to deck thy worldly mind ,
也不 辉煌 珍珠 到 甲板 你的 世俗 头脑 ,

也不是用来装点你世俗心灵的璀璨珍珠，

[nɔː(r)] [aɪl] [ɒv; əv] [iːz] ; [ɔːl] [sʌtʃ] [dʌθ] [hiː; hi] [fɔː'gəʊ]
Nor isle of ease ; all such doth he forego
也不 小岛 的 舒适 ; 全部 这样的 确实 他 放弃

他既不追求安逸，也不追求安逸；他放弃了这一切。

[huː] , [rek] [nɔːt] [ɒv; əv] [hɜːt] [tuː; tə] [praɪd] [ɔː(r)] [lɪm] ,
Who , recking nought of hurt to pride or limb ,
WHO , 铁路 零 的 伤害 到 自豪 或者 肢 ,

谁，丝毫不顾及自尊或肢体的伤害，

- [tuː; tə] ['lʌvz] [ʌn'tʃælɪndʒəbl] [kɔːl] :
Heark'neth to love's unchallengeable call :
- 到 爱的 无可争议 称呼 :

倾听爱的无可辩驳的呼唤：

[jeɪ] , [huː] [wʊd] ['ventʃə(r)] , [nəʊ] [help] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
Yea , who would venture , no help is for him
是的 , WHO 会 风险投资 , 不 帮助 是 为了 他

是啊，谁会冒险呢？没人会帮他。

[seɪv] [həʊl] [sə'rendə(r)] ; [helθ] , [streŋθ] , [laɪf] & [ɔːl] . -
Save whole surrender ; health , strength , life & all . 10
节省 所有的 投降 ; 健康 , 力量 , 生活 & 全部 . -

保留全部的投降；健康、力量、生命以及一切。10

[wen] ['sɒrəʊ] [hæθ] - ['aʊə(r)] ['neɪtʃərz] [klaɪm] ,
When sorrow hath outsoar'd our nature's clime ,
什么时候 悲哀 有 - 我们的 自然的 气候 ,

当悲伤超越了我们自然的承受范围，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [rɪ'məʊt] & , [laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ]
Leaving it far remote & , like a strong
离开 它 远的 偏僻的 & , 喜欢 一个 强的

把它留在偏远的地方，就像一个强大的

['iːg(ə)l] [ləʊn] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [piːk] [sə'blaɪm] ,
Eagle lone brooding on her peak sublime ,
鹰 孤独 沉思 在 她 顶峰 升华 ,

雄鹰孤寂地栖息在她崇高的巅峰，沉思冥想。

[ɪn]['sɒlətjuːd][hɜː(r); hə(r)] ['taʊərɪŋ] [rɒŋ] ;
Graspeth in solitude her towering wrong ;
抓住 在 孤独 她 参天 错误的 ;

独自一人，紧紧抓住她那滔天大错；

& [nəʊ][mɔː(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ['peti] [preɪ]
& no more hankereth for petty prey
& 不 更多的 - 为了 小气 猎物

不再渴望渺小的猎物

[nɔː(r)] ['bliːdɪŋ] ['vɪktɪm] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [stɪl]
Nor bleeding victim wherewithal to still
也不 出血 受害者 所需资源 到 仍然

流血的受害者仍然有能力

[hɜː(r); hə(r)]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv] ['desələt] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðʌs] [aɪ]
Her hunger of desolate passion , but thus aye
她 饥饿 的 荒凉 热情 , 但 因此 是的

她对荒凉激情充满渴望，但就这样，永远

['sɪθəθ] , - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vaɪt(ə)l] [ɪl] ,
Sitteth , devour'd by her own vital ill ,
西特斯 , - 经过 她 自己的 必不可少的 患病的 ,

西特斯，被她自身的致命疾病吞噬，

['məʊʃnləs] , ['nɜːvləs] , [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [saʊnd]
Motionless , nerveless , where for her no sound
静止不动 , 无神经 , 在哪里 为了 她 不 声音

一动不动，毫无表情，对她而言，没有一丝声响。

[ɒv; əv][laɪf][ɪz] , ['əʊnli][ðə; ði] [wɪndz] ['eɪliən]
Of life is , only the wind's alien
的 生活 是 , 仅有的 这 风的 外星人

生命之所在，唯有风的异样。

[məʊn] [ðæt] ['sliːpləsli] [ə'raʊnd]
Moan that meandereth sleeplessly around
呻吟 那 蜿蜒 彻夜难眠 大约

呻吟声在无眠中蜿蜒流淌

[ðə; ði] ['prɒməntri] , — [wɒt] ['seɪvjə(r)][kæn; kən] [ðen]
The promontory , — what saviour can then
这 海角 , — 什么 救主 能 然后

海岬——那时还有什么救世主能拯救它呢?

[help] ['helpləs] ['sɒrəʊ] ?
Help helpless sorrow ?
帮助 无助 悲哀 ?

帮助无助的悲伤?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðæt] [spel]
What shall break that spell
什么 将 休息 那 拼写

什么才能打破这魔咒

[ɒv; əv] ['aɪsi] [deθ] [ɪn][laɪf] , [ðæt] ['ʃæklɪŋ] [hel] ? -
Of icy death in life , that shackling Hell ? 11
的 冰冷的 死亡 在 生活 , 那 束缚 地狱 ? -

生前冰冷的死亡，那令人窒息的地狱? 11

[əʊ]['dʒent(ə)l] ['wɪərinəs] ,
O gentle weariness ,
哦 温和的 疲劳 ,

哦，温柔的疲惫，

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [kæn; kən][ɔːl] ['spɪrɪt] [friː]
Thine is the power that can all spirits free
瘦 是 这 力量 那 能 全部 烈酒 自由的

你拥有能使所有灵魂自由的力量。

[frɒm; frəm] ['bɒndɪŋ] - ['trʌb(ə)l] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs]
From bonding - trouble , thou art a goddess
从 粘合 - 麻烦 , 你 艺术 一个 女神

从情感纠葛中，你宛如女神

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
To all the suffering slaves of misery .
到 全部 这 痛苦 奴隶 的 苦难 .

献给所有饱受苦难的奴隶们。

[ðaɪ] ['sæŋktʃuəri]
Thy sanctuary
你的 避难所

你的圣所

[nəʊ] ['sʌpliənt] ['veɪnli] ['siːkɪθ] ; [ˌhwɛəsəu'ɛə]
No suppliant vainly seeketh ; wheresoe'er
不 请求者 徒劳地 寻求 ; 哪里人

没有一个祈求者是徒劳的；无论他在哪里。

['despərət] [griːf] [ɪz] , [ðen] [ʌn'feɪlɪŋli]
Desperate grief is , then unfailingly
绝望的 悲伤 是 , 然后 始终如一

绝望的悲痛，必然是

[ɪz] [ðaɪn] [ɔːl] - ['hæləu] [rest] & ['refjuːdʒ][ðeə(r)] .
Is thine all - hallowing rest & refuge there .
是 你的 全部 - 神圣 休息 & 避难所 那里 .

那里是你至圣的安息和避难所。

['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [hæθ] [ˌaʊt'grəʊn]
Our sorrow hath outgrown
我们的 悲哀 有 长大了就不合适了

我们的悲伤已经超越了

['sɒləs] , [jet] [stɪl] [ɪn] [ðaɪn] [ɔːl] - ['mʌðərɪŋ] [hænd]
Solace , yet still in thine all - mothering hand
慰藉 , 然而 仍然 在 你的 全部 - 母性 手

慰藉，依然在你慈母般的手中

[ɪz][bɑːm][ɒv; əv] [sɒft] [ə'blɪviən] , [huː] [ə'ləʊn]
Is balm of soft oblivion , who alone
是 香脂 的 柔软的 遗忘 , WHO 独自的

唯有温柔的遗忘，方能带来慰藉。

['aʊə(r)]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [niːdz] [dʌst] [ˌʌndə'stænd] . -
Our never - ending needs dost understand . 121919
我们的 绝不 - 结束 需求 朋友 理解 . -

我们永无止境的需求，请理解。121919

[piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['prez(ə)ns] [dɪd][wiː; wi] [eə'waɪl] [kɔːl]
Peace , for whose presence did we erewhile call
和平 , 为了 谁 在场 做过 我们 以前 称呼

和平，我们曾呼唤你的到来

[wɪð] [kraɪ][sɪn'sɪə(r)] , [vau] ([gɒd] ['noʊɪθ] , [ðəʊz]
With cry sincere , vowing (God knoweth , those
和 哭 真诚 , 发誓 (上帝 知道 , 那些

带着真诚的哭泣，发誓（上帝知道，那些

- [haʊ] ['pæʃənət] [wɜː(r); wə(r)]) [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [ɔːl] ,
Prótests how passionate were) to love thee all ,
- 如何 热情的 是) 到 爱 你 全部 ,

抗议我们是多么热情地爱你，

[jet] [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] , - [tuː; tə] [ðaɪ] [fəʊz]
Yet when thou camest , pander'd to thy foes
然而 什么时候 你 卡梅斯特 , - 到 你的 敌人

然而，当你到来时，却迎合了你的敌人。

['wiːkli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [θrəʊz]
Weaklier than ever , now again the throes
较弱 比 曾经 , 现在 再次 这 阵痛

比以往任何时候都更加虚弱，如今再次陷入痛苦之中

[kən'vʌls] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ; [naʊ] , [piːs] , [ðaʊ] [siː] ,
Convulse our being ; now , Peace , may'st thou see ,
抽搐 我们的 存在 ; 现在 , 和平 , 五月 你 看 ,

震撼我们的存在；此刻，和平啊，愿你看见，

[ðɪs] [lʌst] - [dɪ'vəʊtɪd] [lænd] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
This lust - devoted land is not for thee .
这 欲望 - 奉献 土地 是 不是 为了 你 .

这片沉溺于欲望的土地不属于你。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðaʊ] [fliː]
Small wonder is it if thou flee
小的 想知道 是 它 如果 你 逃跑

如果你逃跑，这不足为奇。

[sʌtʃ] ['feɪθlɪsnəs] , [jet] [dʌθ] [ðaɪ] ['meməri] [stɪl]
Such faithlessness , yet doth thy memory still
这样的 不忠 , 然而 确实 你的 记忆 仍然

如此背信弃义，然而你的记忆依然鲜活。

[dwel] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Dwell in each place where thou hast walked with me ,
住 在 每个 地方 在哪里 你 哈斯特 步行 和 我 ,

愿你常驻于你曾与我同行的每一个地方。

[ɪn] [dɔːnz] [freʃ] [miːd] [ɔː(r)] [baɪ] [nuːnz] ['ʃeɪdi] [rɪl] ,
In dawn's fresh mead or by noon's shady rill ,
在 黎明 新鲜的 蜂蜜酒 或者 经过 中午 阴凉 溪流 ,

无论是在清晨新鲜的草地上，还是在正午阴凉的小溪边，

[ɔː(r)] [wen] [kuːl] ['iːvnɪŋ] - , [ɒn] ['aʊə(r)] [hɪl] ;
Or when cool evening wafteth , on our hill ;
或者 什么时候 凉爽的 晚上 - , 在 我们的 爬坡道 ;

或者当凉爽的夜幕降临，在我们山上；

- [ðæt] ['bjuːtiz] ['kʌmfət] - ['leɪdn] [breθ]
Allwheres that beauty's comfort - laden breath
- 那 美的 舒适 - 满载 气息

处处弥漫着那份美丽带来的舒适气息

['taɪəd] ['sɒrəʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [slʌmbɜrɪθ] . -
Sootheth tired sorrow till it slumbereth . 13
舒缓 疲劳的 悲哀 直到 它 沉睡 . -

抚慰疲惫的悲伤，直到它沉睡。13

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [triː] ,
Beauty is a waving tree ,
美丽 是 一个 挥手 树 ,

美是一棵摇曳的树，

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
Beauty is a flower ,
美丽 是 一个 花 ,

美如花，

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['grɑːsi] [liː] &
Beauty is a grassy lea &
美丽 是 一个 草丛 叶 &

美是一片绿草。

[ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['baʊə(r)] ,
a shady bower ,
一个 阴凉 凉亭 ,

阴凉的凉亭，

['bjuːti] [ɪz][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [sprɪŋ]
Beauty is the verdant Spring
美丽 是 这 葱茏 春天

美丽是郁郁葱葱的春天

[ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'weɪkənɪŋ] .
In our hearts awakening .
在 我们的 心 唤醒 .

在我们心中觉醒。

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn]
Beauty is a summer sun
美丽 是 一个 夏天 太阳

美是夏日的阳光

['wɔːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lænd] ,
Warming all the land ,
变暖 全部 这 土地 ,

温暖整个陆地，

[huːz] [fʊl] ['baʊnti] [dʌθ] -
Whose full bounty doth o'errun
谁 满的 赏金 确实 -

其全部恩惠已然流逝

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)][dɪ'mɑːnd] ;
More than our demand ;
更多的 比 我们的 要求 ;

超出我们的要求；

['sprɛdɪθ] ['bjuːti] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [fiːst]
Spreadeth Beauty her kind feast
传播 美丽 她 种类 盛宴

美丽绽放，她盛宴

['lævɪʃli] [fɔː(r); fə(r)][mæn] & [biːst] .
Lavishly for man & beast .
慷慨地 为了 男人 & 兽 .

人畜皆可享用。

['ɔːtəmz] ['kwaɪət][hæst] [ðaʊ] [tuː] ,
Autumn's quiet hast thou too ,
秋天的 安静的 哈斯特 你 也 ,

你也拥有秋日的宁静,

['bjuːti] , [huː] [kænst] [fiːd]
Beauty , who canst feed
美丽 , WHO 罐 喂养

美人，能喂饱

['evri] ['kreɪvɪŋ] , [nəʊn] [ɔː(r)] [njuː]
Every craving , known or new
每一个 渴望 , 已知 或者 新的

每一个渴望，无论是已知的还是新的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [niːd] ,
Of the spirit's need ,
的 这 精神的 需要 ,

论精神的需求,

['leɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [stɔː(r)]
Laying up a lasting store
躺下 向上 一个 持久 店铺

建立持久的储备

[ɒv; əv] [raɪp] [blɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Of ripe bliss for evermore .
的 成熟 极乐 为了 越来越 .

永恒的幸福。

[əʊ] [truː] ['bjuːti] , [ðəʊ] [dʒɔɪz] [veɪn]
O true Beauty , though joy's vain
哦 真的 美丽 , 尽管 快乐的 徒劳

哦，真正的美，即使快乐是徒劳的

['siːz(ə)nz] [kʌm] & [gəʊ] ,
Seasons come & go ,
季节 来 & 去 ,

四季更迭

[ðaʊ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] [dʌst] [rɪ'meɪn]
Thou a refuge dost remain
你 一个 避难所 朋友 保持

你仍是避难所

[frɒm; frəm][ɔːl] ['wɪntri] [wəʊ] ,
From all wintry woe ,
从 全部 冬季 悲哀 ,

远离所有冬日的忧愁,

[ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [klaɪm]
Thou art still the perfect clime
你 艺术 仍然 这 完美的 气候

你依然是完美的气候

[weə(r)] [nəʊ] ['trænziəns] [ɪz][nɔː(r)][taɪm] . -
Where no transience is nor time . 14
在哪里 不 短暂性 是 也不 时间 . -

那里没有短暂，也没有时间。14

[weəsəʊ'evə] ['bjuːti] [flaɪz] ,
Wheresoever beauty flies ,
无论在何处 美丽 苍蝇 ,

美之所至，皆在彼岸。

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]['iːgə(r)] [wɪŋz]
Follow her on eager wings
跟随 她 在 渴望的 翅膀
跟随她，展翅高飞。

['bjuːtiəs] [waɪld][ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
Beauteous wild imaginings .
美丽的 荒野 想象 .
美妙而狂野的想象。

[weəsəʊ'evə] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tred] ,
Wheresoever she may tread ,
无论在何处 她 可能 踏 ,
无论她走到哪里，

['lʌvli] ['vɪvɪd] ['flaʊəz] [ə'raɪz] ,
Lovely vivid flowers arise ,
迷人的 生动 花朵 出现 ,
美丽鲜艳的花朵盛开，

['sprɪŋɪŋ] [swɪft] [æz; əz] [θɔːts] [ʌn'sed] .
Springing swift as thoughts unsaid .
弹簧 迅速 作为 想法 未说出口的话 .
如同未说出口的思绪般迅疾而至。

['lɪvɪŋ] ['bjuːti] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [waɪz] ,
Living beauty , more than wise ,
活的 美丽 , 更多的 比 明智的 ,
活生生的美丽，胜过智慧，

[feə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [aɪz] ,
Fair art thou to living eyes ,
公平的 艺术 你 到 活的 眼睛 ,
在世人眼中，你是如此美丽。

[ðəʊ] [les] [feə(r)][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [ded]
Though less fair than is the dead
尽管 较少的 公平的 比 是 这 死的
虽然不如死者公平。

['mɜːtl] - [riːθ] [ðæt] [mɔː(r)][wiː; wi] [praɪz] ;
Myrtle - wreath that more we prize ;
桃金娘 - 花圈 那 更多的 我们 奖 ;
我们越是珍视的桃金娘花环；

['relɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][dɪə(r)] [hed]
Relic of the one dear head
遗迹 的 这 一 亲爱的 头
那颗鹿头的遗物

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɑːlənd] . -
That for each it garlanded . 15
那 为了 每个 它 挂满花环 . -
它为每人都献上了花环。15

[wen] [fɜːst] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [keɪm]
When first to earth thy gentle spirit came
什么时候 第一的 到 地球 你的 温和的 精神 来了
当你温柔的灵魂初次降临人间时

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [sɒft] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [ɪ'lɪziən] [fiːld] ,
From some soft climate of Elysian field ,
从 一些 柔软的 气候 的 极乐世界 场地 ,
来自极乐世界某些柔和的气候，

['gɑːmənt] [ɪn][ɪts] [əʊn] [ɪ'θɪəriəl] [fleɪm] ;
Garmented in its own ethereal flame ;
服装 在 它是自己的 空灵的 火焰 ;

披着自身缥缈的火焰;

[wen] [fɜːst][frɒm; frəm] - [haɪ] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ,
When first from heav'n's high peace it enter'd here ,
什么时候第一的 从 - 高的 和平 它 已进入 这里 ,

当它最初从天堂的宁静中降临于此时,

[nəʊ] ['ɑːmə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [nɔː(r)] ['gaːdiŋ] [ʃiːld] ,
No armour had it then , nor guarding shield ,
不 盔甲 有 它 然后 , 也不 守护 盾 ,

当时的盔甲上没有这种东西,防护盾牌上也没有。

[nɔː(r)] [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] , [nɔː(r)] [ə'tækɪŋ] [spɪə(r)] ,
Nor sword for safety , nor attacking spear ,
也不 剑 为了 安全 , 也不 攻击 矛 ,

既不持剑自卫,也不持矛进攻。

[nəʊ] - [mɪs'gɪvɪŋz] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][fɪə(r)] ,
No pang'd misgivings suffered it , nor fear ,
不 - 疑虑 遭受 它 , 也不 害怕 ,

它没有感到任何痛苦的不安或恐惧。

['siːɪŋ] [ɪn] ['evri] [feɪs] [ɪts] [əʊn] [swiːt] [feɪs] ,
Seeing in every face its own sweet face ,
看到 在 每一个 脸 它是自己的 甜的 脸 ,

在每张脸上都看到了自己甜美的模样。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tretʃəri] [wɪð] ['trʌstfʊl] [aɪz] ,
Smiling to treachery with trustful eyes ,
微笑 到 背信弃义 和 值得信赖的 眼睛 ,

带着信任的眼神,对背叛报以微笑。

['faɪndɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪts] [əʊn] ['neɪtʃərz] [greɪs] :
Finding in nature its own nature's grace :
寻找 在 自然 它是自己的 自然的 优雅 :

在自然中发现其自身的美:

— [səʊ]['ædəm][ɪn][hɪz; ɪz] - ['pærədaɪs]
— So Adam in his vision'd Paradise
— 所以 亚当 在 他的 - 天堂

——亚当在他的异象中看到了天堂

[sɔː] [bʌt; bət][gɑːdz] [gɪfts] , [tɪl] [teɪst] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ruːθ]
Saw but God's gifts , till taste of bitter ruth
锯 但 神的 礼物 , 直到 品尝 的 苦的 露丝

只见上帝的恩赐,直到尝到苦涩的悔恨。

[tɔːt] [hɪm] [wɒt] ['ɜːrθs] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [truːθ] : —
Taught him what earth's creation is in truth : —
教授 他 什么 地球的 创建 是 在 真相 : —

教导他地球创造的真正意义:——

[naʊ] , [əʊ] [stɜːn] ['eɪndʒl] , [nʌn] [kæn; kən] [meɪk] [rɪ'lent]
Now , O stern angel , none can make relent
现在 , 哦 船尾 天使 , 没有任何 能 制作 屈服

如今,严厉的天使啊,无人能使你心软

[ðaɪ] ['stiːli] [rɒθ] , [ðaɪ] [sɒːd] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] . -
Thy steely wrath , thy sword of punishment . 16
你的 钢铁般的 愤怒 , 你的 剑 的 惩罚 . -

你钢铁般的愤怒,你惩罚的利剑。16

[fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['splendə(r)] [duː; də][ðə; ði][waɪz]
For sake of these two splendours do the wise
为了 清酒 的 这些 二 辉煌 做 这 明智的

为了这两种辉煌，智者会这样做。

[set] [stɔː(r)][ɒn] ['rɪtʃɪz] , & [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'ləʊn] :
Set store on riches , & for these alone :
放 店铺 在 财富 , & 为了 这些 独自的 :

看重财富，并且只看重这些：

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['glɔːriz] ['əʊnli][duː; də] [ðeɪ] [praɪz]
For these two glories only do they prize
为了 这些 二 荣耀 仅有的 做 他们 奖

他们只珍视这两项荣耀。

['paʊə(r)] & ['mædʒəsti][ɒv; əv] ['kɪŋli] [θrəʊn] :
Power & majesty of kingly throne :
力量 & 威严 的 王者 王座 :

王座的权力和威严：

[ɔː(r)] [ðɪs] : [tuː; tə] ['sʌkə(r)] ['frendʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] ,
Or this : to succour friendship in distress ,
或者 这 : 到 救助 友谊 在 痛苦 ,

或者这样说：在友谊陷入困境时伸出援手，

[tuː; tə] ['kʌmfət] ['hʌmb(ə)l] ['sɒrəʊ] , [nɔː(r)] [dɪ'spaɪz]
To comfort humble sorrow , nor despise
到 舒适 谦逊的 悲哀 , 也不 鄙视

安慰卑微的悲伤，也不轻视

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['dʒɔɪləs] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,
To cheer the joyless heart of weariness ,
到 欢呼 这 悒 心 的 疲劳 ,

为了抚慰疲惫不堪、毫无喜悦的心灵，

[tuː; tə] [gɑːd] & [eɪd] [huːm] ['fɔːtʃuːn] [dʌθ] [ə'pres]
To guard & aid whom fortune doth oppress
到 警卫 & 援助 谁 财富 确实 压迫

守护并帮助那些受命运压迫的人。

[ðæt] [hiː; hi][tuː; tə] [laɪfs] [glæd] ['kɪŋdəm] [biː; bi]
That he to life's glad kingdom be restor'd
那 他 到 生活的 高兴的 王国 是 已恢复

愿他重返人间天堂

(& [ðʌs] [ðeə(r)] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [θæŋks] [ðeɪ] [reɪz]
(& thus their monument of thanks they raise
(& 因此 他们的 纪念碑 的 谢谢 他们 增加

（因此，他们竖起了他们的感恩纪念碑）

[mɔː(r)] [haɪ] [ðæn; ðən] - [veɪn] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [preɪz]) ,
More high than pomp's vain pinnacle of praise) ,
更多的 高的 比 - 徒劳 巅峰 的 称赞) ,

（比浮华的虚荣赞誉之巅还要高远）

[ɔː(r)] [ðɪs] : [tuː; tə] [fɔːdʒ] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ] ['trentʃənt] [sɔːd]
Or this : to forge therefrom a trenchant sword
或者 这 : 到 锻造 由此 一个 尖锐的 剑

或者这样：用它锻造一把锋利的剑

[weə'æt] [ʃæl; ʃəl] [pɒl'truːn] ['iːv(ə)l]['kaʊə(r)] & [flai] ,
Whereat shall poltroon evil cower & fly ,
哪里 将 懦夫 邪恶的 退缩 & 飞 ,

懦弱的邪恶将在哪里瑟瑟发抖、逃窜？

& [smaɪt] ['hɛlz] [fiːndz] [ɒv; əv] ['faʊlnəs] [ðæt] [ðeɪ] [daɪ] . -
& smite Hell's fiends of foulness that they die . 17
& 惩击 地狱的 恶魔 的 纠缠 那 他们 死 . -

击杀地狱的邪恶恶魔，使他们灭亡。17

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt] ['bjuːti] , [ðæt] [ɪl] - - [dʒem]
She hath not beauty , that ill - fortun'd gem
她 有 不是 美丽 , 那 患病的 - - 宝石

她没有美貌，这颗不幸的宝石

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [meɪ] ['wɪmɪn] ['dæz(ə)l] [menz] [miːk] [aɪz]
Wherewith may women dazzle men's meek eyes
以及 可能 女性 炫 男士 温顺 眼睛

女人可以用什么来迷惑男人温顺的眼睛

[eə(r)] [ðeɪ] [ɪn'sleɪv] , [ən] - [mæn] & ['slɔːtə(r)] [ðem; ðəm] .
Ere they enslave , un - man & slaughter them .
埃雷 他们 奴役 , 联合国 - 男人 & 屠宰 他们 .

在他们奴役、剥夺他们的男子气概并屠杀他们之前。

[nɔː(r)] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [vɔːnt] [ə'fɑː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [hɪd] [praɪz] ,
Nor doth she vaunt afar her heart's hid prize ,
也不 确实 她 夸 远方 她 心脏的 隐藏 奖 ,

她也不向远方炫耀自己心中隐藏的珍宝，

[nɔː(r)] [wɪð] [waɪd] - - [sent] [ɒv; əv] [həʊp] [ə'lʊə(r)]
Nor with wide - lavish'd scent of hope allure
也不 和 宽的 - - 香味 的 希望 引诱

也不带有希望的浓郁芬芳。

[eə(r)] [men] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [wɪð] [rɪtʃ] [dɪs'gaɪz] .
Ere men behold her , nor with rich disguise .
埃雷 男人 看哪 她 , 也不 和 富有的 伪装 .

在人们见到她之前，她既没有盛装打扮，也没有被人看见。

[nɔː(r)] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [wɪt] , [ðæt] [sɔːd] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] [smɑːt]
Nor hath she wit , that sword wherewith to smart
也不 有 她 有 , 那 剑 以及 到 聪明的

她也没有智慧，没有那把能伤人的剑。

['delɪkət] [səʊlz] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [strəʊk] [ˌʌn'ʃʊə(r)]
Delicate souls , with flashing stroke unsure
精美的 灵魂 , 和 闪烁 中风 不确定

脆弱的灵魂，带着闪烁的笔触，不确定

[ɒv; əv] [ʃɑːp] [ˌmɪs'praɪz] , ['wuːndɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] .
Of sharp misprise , wounding some gentle heart .
的 锋利的 轻蔑 , 受伤 一些 温和的 心 .

因误解而伤了一颗温柔的心。

[jet] [nɒt] [ˌʌn'lʌvli] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['saɪlənt] [rəʊz] ,
Yet not unlovely she , my silent rose ,
然而 不是 不可爱 她 , 我的 沉默的 玫瑰 ,

然而，她并不难看，我沉默的玫瑰，

[ðæt] ['əʊnli] [meɪ] [tuː; tə] [truː] ['lʌvz] [aɪz] [ʌn'kləʊz] ,
That only may to true love's eyes unclose ,
那 仅有的 可能 到 真的 爱的 眼睛 解开 ,

只有真爱才能让双眼重新闭上。

[nɔː(r)] [jet] [dʌθ] ['stɪntɪŋli] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ɪm'pɑːt] ;
Nor yet doth stintingly her smiles impart ;
也不 然而 确实 吝啬地 她 微笑 传授 ;

但她的笑容也丝毫没有吝啬地流露出来；

— [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][bəʊld]['iːv(ə)l]['ventʃə(r)] , [əʊ] [wɒt] [praʊd]
— But should bold evil venture , O what proud
— 但 应该 大胆的 邪恶的 风险投资 , 哦 什么 自豪的

但若胆敢作恶，啊，那该是多么骄傲啊！

[ˊpitilisnis] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɒt] ['æŋɡə(r)] [laʊd] ! -
Pitilessness hath she then , what anger loud ! 18
冷酷无情 有 她 然后 , 什么 愤怒 大声 ! -

她竟如此冷酷无情，怒火何等震耳欲聋！18

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ɡɒn] , & [wen] [ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] [ɔːl] [ðəʊz]
When thou art gone , & when are gone all those
什么时候 你 艺术 已消失 , & 什么时候 是 已消失 全部 那些

当你离去，当所有那些人都离去之后

[ðæt] [njuː] [ðiː] & [ðæt] [lʌvd] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [ɡreɪs] ,
That knew thee & that loved thy living grace ,
那 知道 你 & 那 喜爱 你的 活的 优雅 ,

认识你并喜爱你永活恩典的人，

[mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːmləs] [flʌd] [wens] [ɔːl][ə'rəʊz] ,
Merged in the formless flood whence all arose ,
合并 在 这 无形 洪水 何处 全部 出现 ,

融入万物起源的无形洪流之中，

[wen] [ðaʊ] [hæst] [pɑːst] , & [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [nəʊ] [treɪs]
When thou hast passed , & of thy life no trace
什么时候 你 哈斯特 通过了 , & 的 你的 生活 不 痕迹

当你离世，你的生平不留任何痕迹时

[rɪ'meɪnɪθ] , [nɔː(r)] [rɪ'membr(ə)nsə] [tuː; tə] [seɪ]
Remaineth , nor remembrancer to say
仍然 , 也不 记忆者 到 说

仍然记得，不要说

- [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] - ,
' Such was he , such his form , his voice , his face ' ,
- 这样的 曾是 他 , 这样的 他的 形式 , 他的 嗓音 , 他的 脸 - ,

“他就是这样的人，他的体态、声音、面容都如此迷人。”

[ɪn] [ðæt] [njuː] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðiː] ,
In that new time shall rise , untouched by thee ,
在 那 新的 时间 将 上升 , 未受触碰 经过 你 ,

在那个新的时代，它将崛起，不受你的影响。

[ðə; ði] ['ediɪŋ] ['sɜːklz] [stɪl] , & [pɑːs] [ə'weɪ] ;
The eddying circles still , & pass away ;
这 涡流 界 仍然 , & 经过 离开 ;

漩涡静止，然后消逝；

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [tuː; tə]['wɪntə(r)] [driː] , &
Full many a spring shall turn to winter dree , &
满的 许多 一个 春天 将 转动 到 冬天 德莉 , &

许多春天终将转为寒冷的冬天，&

[mɔːn] [tuː; tə] ['naɪtfɔːl] , & [laɪfs] ['hjuːmən] [deɪ]
morn to nightfall , & life's human day
早晨 到 黄昏 , & 生活的 人类 天

从早到晚，以及人生的每一天

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [juːθs] [braɪt] [həʊp] [tuː; tə] ['dɑːklɪŋ] [peɪn] ,
Shall change from youth's bright hope to darkling pain ,
将 改变 从 青年的 明亮的 希望 到 黑暗之子 疼痛 ,

将从青春的美好希望转变为黑暗的痛苦，

[wen] [ðaɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ɪn] [laɪfs] [hɑːd] [wɔː(r)] [ɪz] [sleɪn] ,
When thy young life in life's hard war is slain ,
什么时候 你的 年轻的 生活 在 生活的 难的 战争 是 被杀 ，

当你的青春在人生的残酷战争中逝去，

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] , & [ai] , & ['aʊə(r)] [strɒŋ] [lʌv]
When thou art gone , & I , & our strong love
什么时候 你 艺术 已消失 ， & 我 ， & 我们的 强的 爱

当你离去，我离去，我们强烈的爱也离去。

[wɪtʃ] [naʊ] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] [dʌθ] [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['tʃeɪndʒləs] [pruːv] . -
Which now Time's change doth but more changeless prove . 19
哪个 现在 时间 改变 确实 但 更多的 无变化 证明 . -

而如今，时间的变迁反而证明了这一点更加永恒不变。19

[ə; eɪ] [juːθ]
A YOUTH
一个 青年

青年

[pleɪ] [ðaʊ] [ɒn] [men] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] - - :
Play thou on men as on a hárp's stríng :
玩 你 在 男人 作为 在 一个 - - :

你玩弄男人如同玩弄竖琴的琴弦：

[ðəʊ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] ['laɪfləs] [ɑː(r); ə(r)]
Though of themselves they lifeless are
尽管 的 他们自己 他们 无生命 是

虽然它们本身毫无生气

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðaɪ] ['spɪrɪts] ['mjuːzɪk] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] .
In them thy spirit's music shall ring .
在 他们 你的 精神的 音乐 将 戒指 .

你的灵魂之乐将在其中回响。

[briːð] [ðaʊ] [ɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [riːd]
Breathe thou in them as through a reed
呼吸 你 在 他们 作为 通过 一个 芦苇

你要像吹芦苇一样呼吸它们。

[ðaɪ] [soʊlz] [strɒŋ] ['mesɪdʒ] , [θruː] [ðem; ðəm] [dɪ'kleə(r)]
Thy soul's strong message , through them declare
你的 灵魂的 强的 信息 ， 通过 他们 宣布

你灵魂的强烈讯息，透过它们宣告

[tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [wɜːld] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [niːd] .
To the dead world thy living need .
到 这 死的 世界 你的 活的 需要 .

对死寂的世界，你活着的需要。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['sensləs] [wɜːdz]
They are to thee as the senseless words
他们 是 到 你 作为 这 无意义的 字

对你而言，它们如同毫无意义的言语

[ðæt] [ɪm'bɒdi] [θɔːts] [fʊl] - [felt] [kə'mændz] ;
That embody thought's full - felt commands ;
那 体现 想法 满的 - 毛毡 命令 ;

体现思想的充分感受和指令；

[ðaɪ] ['pæsɪv] [tuːlz] , [ə'biːdiənt] [hændz]
Thy passive tools , obedient hands
你的 被动的 工具 ， 听话 双手

你那被动的工具，顺从的双手

[tuː; tə] [sɜːv] [ðaɪ] ['pɜːpəs] , [ðaɪ] ['trʌsti] [sɔːrdz] :
To serve thy purpose , thy trusty swords :
到 服务 你的 目的 , 你的 可靠 剑 :
为了实现你的目标，你忠实的宝剑：

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [wɪl] [ɪk'spres]
They shall thy beauteous will express
他们 将 你的 美丽的 将要 表达
他们必将表达你美好的旨意

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['greɪsləs] & ['pɜːpəsləs] .
Though they be graceless & purposeless .
尽管 他们 是 毫无风度 & 无目的 .
虽然它们笨拙且毫无目的。

[jeɪ] , [lɪv; laɪv] [ðaʊ] [ɪn] [men] [æz; əz] [ðeə(r)] [laɪfs] [wɪl] ,
Yea , live thou in men as their life's will ,
是的 , 居住 你 在 男人 作为 他们的 生活的 将要 ,
是的，你要活在人们心中，如同他们生命中的意志。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [laɪf] [ɪz] , & [gʊd] & [ɪl] . -
So long as life is , & good & ill .
所以 长的 作为 生活 是 , & 好的 & 患病的 . -
只要生命存在，无论好坏。

[gəʊ] , [bʊk] : [gəʊ] , ['ves(ə)l] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [maɪnd]
Go , book : go , vessel laden with the mind
去 , 书 : 去 , 血管 满载 和 这 头脑
去吧，书；去吧，承载心灵的船。

[ðæt] ['bɪldɪd] [ðiː] , [gəʊ] [naʊ] & [beə(r)] [ðaɪ] [freɪt]
That builded thee , go now & bear thy freight
那 已建成 你 , 去 现在 & 熊 你的 货运
那建造你的，现在去背负你的重担吧。

[ɒv; əv] [mænz] [əʊld] ['mesɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .
Of man's old messaging to all mankind .
的 男人的 老的 消息传递 到 全部 人类 .
人类向全人类传递的古老讯息。

[seɪ] [fɜːst] : — [sʌtʃ] [ɒft] - [təʊld] [θɪŋz] [æz; əz] [ai] [rɪ'leɪt] ,
Say first : — Such oft - told things as I relate ,
说 第一的 : — 这样的 经常 - 讲述 事物 作为 我 涉及 ,
首先说：——我所讲述的这些常被提及的事情，

[sʌtʃ] - [wɜːdz] [strʌŋ] [ɒn] - [θɔːt] ,
Such pond'rous words strung on unperish'd thought ,
这样的 - 字 串 在 - 想法 ,
如此沉重的话语，串联在不朽的思想之上。

[sʌtʃ] ['pɜːli] ['preɪzɪz] [wɔːn] [baɪ] ['kaʊntləs] [kwiːnz] ,
Such pearly praises worn by countless queens ,
这样的 珍珠般的 赞扬 磨损 经过 无数 女王们 ,
无数女王佩戴过的珍珠饰品，

[sʌtʃ] [sɔːrdz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ['hɪərəʊz] [hæv; həv] [fɔːt] ,
Such temper'd swords wherewith heroes have fought ,
这样的 温和的 剑 以及 英雄 有 战斗 ,
英雄们曾用以战斗的淬炼宝剑

[sʌtʃ] ['septə(r)] [ðæt] [hæv; həv] [ruːld] [ɔːl] ['ɜːrθs] [di'mein] ,
Such sceptres that have ruled all earth's demesnes ,
这样的 权杖 那 有 裁决 全部 地球的 领地 ,
这些曾统治地球所有疆域的权杖，

[sʌtʃ] - [rəʊbz] , [sʌtʃ] [æn'tiːk] ['dʒuːəlri] ,
Such broider'd robes , such antique jewelry ,
这样的 - 长袍 , 这样的 古董 珠宝 ,

这样的刺绣长袍，这样的古董珠宝，

[sʌtʃ] [ɔːrbz] , [sʌtʃ] [θrəʊnz] , [sʌtʃ] ['treʒəz] ([seɪ] [ðaʊ] [ðen])
Such orbs , such thrones , such treasures (say thou then)
这样的 球体 , 这样的 王座 , 这样的 宝藏 (说 你 然后)

如此宝珠，如此王座，如此珍宝（你倒是说说看）

[ðiːz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi]
These the rich heritage of poesy
这些 这 富有的 遗产 的 诗

这些都是诗歌的丰富遗产

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [-] ['bɜːd(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ʌn'tɔːt] [men] ;
Are as wealth's burden is to untaught men ;
是 作为 财富的 负担 是 到 未受过教育 男人 ;

就像财富给无知之人带来的负担一样；

[laɪfs] ['kɒstli] [kraʊnz] [ðæt] [bʌt; bət][dɪ'zɑːstə(r)] [brɪŋ] ,
Life's costly crowns that but disaster bring ,
生活的 昂贵 皇冠 那 但 灾难 带来 ,

人生中那些昂贵的桂冠，最终只会带来灾难。

[tuː; tə] [huː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['spɪrɪt] [bɔːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] . -
To who is not in spirit born a king . 21
到 WHO 是 不是 在 精神 出生 一个 国王 . -

凡灵里没有王者，皆为君王。21

[ə'teɪnmənt]
ATTAINMENT
素养

素养

[wen] [ðə; ði] [strɒŋ] ['klaɪmə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] ['maʊntən] - [krest]
When the strong climber his last mountain - crest
什么时候 这 强的 登山者 他的 最后的 山 - 波峰

当这位强壮的登山者到达他最后一个山峰之巅时

, & [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv]
Attaineth , & the point for which he strove
达到 , & 这 观点 为了 哪个 他 努力

他达到了他所奋斗的目标。

[ɪz] [riːtʃt] , & [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [meɪd] ['mænɪfest] ,
Is reached , & his desire made manifest ,
是 达到 , & 他的 欲望 制成 显现 ,

愿望达成，他的愿望得以实现。

& ['siːtɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['haɪts] [ə'bʌv]
& seating him the topmost heights above
& 座位 他 这 最顶层 高度 多于

并让他坐在最高处

[hiː; hi] [ɒn] [iːtʃ] ['æspekt] ['leʒəli] ,
He gazeth on each aspect leisurely ,
他 凝视 在 每个 方面 悠闲 ,

他悠闲地打量着每一处景致，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kləʊm]
Considering the path by which he clomb
考虑 这 小路 经过 哪个 他 克朗布

考虑到他攀爬的路径

& [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ə'temptɪd] , & [haʊ] [hiː; hi]
& which so many attempted , & how he
& 哪个 所以 许多 尝试过 , & 如何 他

很多人都尝试过，以及他是如何做到的。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [kʌm]
The first of all his race had strength to come
这 第一的 的 全部 他的 种族 有 力量 到 来

首先，他的种族拥有强大的力量。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] ['emɪnəns] , & [haʊ] [ðɪs] [θrəʊn]
Unto that eminence , & how this throne
到 那 卓越 , & 如何 这 王座

至高无上的尊贵，以及这王座的荣耀

[ʃæl; ʃəl] [men] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [rɪ'kɔːl] ;
Shall men hereafter to his name recall ;
将 男人 此后 到 他的 姓名 记起 ;

后世之人是否应铭记他的名字？

[ðen] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ['streɪndʒli] [ləʊn] ,
Then more than ever is he strangely lone ,
然后 更多的 比 曾经 是 他 奇怪的 孤独 ,

他比以往任何时候都更加感到孤独。

['siːɪŋ] ['ɜːrθs] [dwelɪŋz] [spred] [aʊt] [fɑː(r)] & [smɔːl] ;
Seeing earth's dwellings spread out far & small ;
看到 地球的 住宅 传播 出去 远的 & 小的 ;

看到地球上的居所遍布四方，大小不一；

& [mɔː(r)] - ['siːmɪθ] & [mɔː(r)] [haɪ] ,
& more unfathom'd seemeth & more high ,
& 更多的 - 似乎 & 更多的 高的 ,

似乎更加深不可测，也更加高远，

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['hɛvənz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪ'mensəti] . -
Eternal heaven's unchanged immensity . 22
永恒 天 未更改 浩瀚无垠 . -

永恒天堂的浩瀚无垠，永不改变。22

[sɪns] ['naɪðə(r)] [mænz] [praʊd] [pɒmp] & ['kɪŋli] [neɪm]
Since neither man's proud pomp & kingly name
自从 两者都不 男人的 自豪的 盛大场面 & 王者 姓名

既然两人都没有骄傲的威仪和王室名号

[ɪn'djʊrɛθ] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [θrəʊn] ,
Endureth , nor his monumental throne ,
忍耐 , 也不 他的 宏伟的 王座 ,

他的宏伟王座也无法长久屹立。

[nɔː(r)] [ʃraɪn] , [nɔː(r)] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [feɪm] ;
Nor honour'd shrine , nor pinnacle of fame ;
也不 荣幸 神社 , 也不 巅峰 的 名声 ;

既非受人敬仰的圣地，也非名望的巅峰；

[sɪns] [bɔːn] [ɪn] ['ægəni] [tuː; tə] [laɪf] [hiː; hi] [keɪm]
Since borne in agony to life he came
自从 出生 在 痛苦 到 生活 他 来了

他生来就饱受痛苦，如今却已来到人世。

& [ɪn] [peɪn] [tuː] [hiː; hi] ['pæsəθ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn]
& in pain too he passeth , one by one
& 在 疼痛 也 他 经过 , 一 经过 一

他也痛苦地死去，一个接一个

[hɪz; ɪz][dʒɔɪz] ['dezət] [hɪm] , ['frendləs] & [ə'ləʊn] ,
His joys desert him , friendless & alone ,
他的 喜悦 沙漠 他 , 没有朋友 & 独自的 ,

快乐离他而去，他孤身一人，没有朋友。

[jeɪ] [sɪns] [ɔːl] [lʌvd] [dɪ'laɪts] [ðeə(r)] ['saɪklz] [reɪndʒ] ,
Yea since all lov'd delights their cycles range ,
是的 自从 全部 喜爱 美味 他们的 循环 范围 ,

是的，因为所有受爱的人都喜欢他们的周期，

[ɔːl] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənt] ['elɪmənts] [rɪ'tɜːn] ,
All to their parent elements return ,
全部 到 他们的 父母 元素 返回 ,

所有元素都返回到它们的父元素。

[eə(r)][tuː; tə][eə(r)] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] , — [wen] [ðaɪ] [laɪfs] [breθ] ,
Air to air , dust to dust , — when Thy Life's breath ,
空气 到 空气 , 灰尘 到 灰尘 , — 什么时候 你的 生活的 气息 ,

空气归于空气，尘归尘，——当你的生命气息，

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [wɪl] [ðem; ðəm] [bɜːn] ,
The fire of Thine inscrutable Will them burn ,
这 火 的 瘦 难以捉摸 将要 他们 烧伤 ,

你那深不可测的火焰将焚烧他们，

['skætərɪŋ] , [di'strɔi] , — [jeɪ] [sɪns]
Scattering , destroying , — yea since finisheth
散射 , 摧毁 , — 是的 自从 完成

散落，毁灭，——是的，自从结束

[ɔːl] [θɪŋz] , [ɔː(r)] [deθ] , [ɔː(r)] ['mɑːrɪŋ] [ɡriːf] , [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] ;
All things , or death , or marring grief , or change ;
全部 事物 , 或者 死亡 , 或者 瑕疵 悲伤 , 或者 改变 ;

万物，或死亡，或悲伤，或变化；

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] , [ðɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [ðaɪ] ['pɜːpəs] [biː; bi] ,
Since this is , this must needs Thy purpose be ,
自从 这 是 , 这 必须 需求 你的 目的 是 ,

既然如此，这必定是你的旨意。

[θruː] [sʌtʃ] [dɑːk] [dɔːz] [tuː; tə][wɪn] [ðaɪ] [wɜːks] [tuː; tə] [ðiː] . -
Through such dark doors to win Thy works to Thee . 23
通过 这样的 黑暗的 门 到 赢 你的 作品 到 汝 . -

穿过这黑暗的大门，才能将你的作品带给你。23

['pjʊrnɪs] [ɒv; əv] [peɪl] [muːn] , ['loʊnəs] [ɒv; əv][fɑː(r)] [skaɪz] ,
Pureness of pale moon , loneness of far skies ,
纯度 的 苍白 月亮 , 孤独 的 远的 天空 ,

皎洁的月光，遥远天空的寂寥

['splendə(r)] [ɒv; əv] ['stɑːri] ['riːdʒənz] & [braɪt] [sʌn] ,
Splendour of starry regions & bright sun ,
辉煌 的 繁星 地区 & 明亮的 太阳 ,

繁星点点，阳光灿烂，

['ɡrændʒə(r)][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['vɑːstnəs] ,
Grandeur of universal vastnesses ,
宏伟 的 普遍的 广袤无垠 ,

宇宙浩瀚的壮丽，

['swiːtnəs] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] , ['stɔːntʃnəs] [ɒv; əv] ['stɔːlwət] [triː] ,
Sweetness of flower , staunchness of stalwart tree ,
甜味 的 花 , 坚定 的 坚定的 树 ,

花香甜美，树势挺拔坚实。

['delɪkəsi] [ɒv; əv] [smɔːl] ['vɜːdʒə(r)] [ɛvɹi] [wʌn] ,
Delicacy of small verdures ev'ry one ,
美味 的 小的 绿地 每一个 一 ，

每一种小蔬菜都十分精致。

['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ləʊli] [fɔːmz] [ðæt] [biː; bi] ,
Loveliness of all lowly forms that be ,
可爱 的 全部 卑微的 表格 那 是 ，

所有卑微形态的美丽，

['glædnəs] [ɒv; əv] [ɛvɹi] [bɜːd] [ðæt] ['geɪli] [sɪŋz] ,
Gladness of ev'ry bird that gaily sings ,
欢乐 的 每一个 鸟 那 兴高采烈地 唱歌 ，

每只欢快歌唱的鸟儿都洋溢着喜悦。

['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [biːsts] [ðæt] [hʌnt] & [kɪl] ,
Ardour of eager beasts that hunt & kill ,
热情 的 渴望的 野兽 那 打猎 & 杀 ，

渴望狩猎和杀戮的野兽的热情

['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [laɪf] - [ræptɚd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ;
Rapture of all life - raptur'd living things ;
狂喜 的 全部 生活 - 欣喜若狂 活的 事物 ；

所有被生命所充满的生物都欢欣鼓舞；

[jeɪ] [mænz] [wʌn] ['ræptʃə(r)] [tuː] & [hɪz; ɪz] [laɪfs] [dʒɔɪ] ,
Yea man's one rapture too & his life's joy ,
是的 男人的 一 狂喜 也 & 他的 生活的 喜悦 ，

是的，人也有狂喜，也有人生的快乐。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['bjuːti] & [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪl] ,
His strength , his beauty & his living will ,
他的 力量 ， 他的 美丽 & 他的 活的 将要 ，

他的力量、他的俊美和他的顽强意志

[iːtʃ] [soʊlz] [wɪl] [tuː; tə] [kri'eɪt] & [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , —
Each soul's will to create & to destroy , —
每个 灵魂的 将要 到 创造 & 到 破坏 ， —

每个灵魂都有创造和毁灭的意志，——

[əʊ] [ðaʊ] [huː] ['vɪzɪt] [ðiːz] [dwelɪŋz] , [waɪ]
O thou who visitest these dwellings , why
哦 你 WHO 访问 这些 住宅 ，为什么

造访此居之人啊，为何

[ðʌs] [deɪn] [ðaʊ] , [huː] [ɑːt] [səʊ] [greɪt] & [haɪ] ?
Thus deignest thou , who art so great & high ?
因此 德伊内斯特 你 ， WHO 艺术 所以 伟大的 & 高的 ？

你如此伟大崇高，竟如此恩待人？

['vɜːrsəz] ['ɑːftə(r)] HAFEZ24
VERSES AFTER HAFEZ24
诗句 后 HAFEZ24

哈菲兹24之后的诗句

[dɔːn]
DAWN
黎明

黎明

[ai] [sɔː] [feə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [wʌn] [klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [tʌtʃ]
I saw fair Fortune , one clear morning , touch
我 锯 公平的 财富 ， 一 清除 早晨 ， 触碰

在一个晴朗的早晨，我看到美丽的福琼触碰

[laɪk] [ðə; ði] [braɪt] - ['septəd] [sʌnz] [fɜːst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [skɔːn] ,
Like the bright - sceptred sun's first point of scorn ,
喜欢 这 明亮的 - 权杖 太阳的 第一的 观点 的 轻蔑 ,
就像那轮光芒四射的太阳最初遭受的轻蔑一样，

[wɪð] ['slaɪtɪst] ['fɪŋgə(r)][maɪ] [fʊl] - [raɪpɛnd] [kɔːn] .
With slightest finger my full - ripen'd corn .
和 丝毫 手指 我的 满的 - 成熟的 玉米 .
用手指轻轻一拨，我那完全熟透的玉米就掉了。

[ai] - [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] : ['slendə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [sʌtʃ]
I glimps'd her beauty : slender was she , such
我 - 她 美丽 : 苗条 曾是 她 , 这样的
我瞥见了她的美貌：她身材纤细，如此

[æz; əz][ðə; ði] [muːnz] ['weɪnɪŋ] ['sɪkl] , [peɪld] [ə'fɑː(r)] ,
As the moon's waning sickle , paled afar ,
作为 这 月亮的 减弱 镰刀 , 苍白 远方 ,
当残月的镰刀在远处渐渐黯淡下来，

[ɔː(r)] [dɔːnz] [feɪnt] [stɑː(r)] - [ʃiːvz] [ðæt] [skeəs] - [ɑː(r); ə(r)] .
Or dawn's faint star - sheaves that scarce vision'd are .
或者 黎明 头晕的 星星 - 捆 那 稀少 - 是 .
或是黎明时分那微弱的星光，难以辨认。

[ai] [sed] , - [əʊ][maɪ] [laɪfs] ['kraʊnɪŋ] [kwiːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
I said , ' O my life's crowning queen , for thee
我 说 , - 哦 我的 生活的 加冕 女王 , 为了 你
我说："哦，我生命中最耀眼的女王，为了你……"

[hæv; həv][ai] [lɒŋ] [tɔil] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pəʊz] [ɔː(r)] [rest] ;
Have I long toiled without repose or rest ;
有 我 长的 辛勤劳作 没有 休息 或者 休息 ;
我已辛勤劳作许久，从未休息过；

[ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [ðiː] , [maɪ] ['hɑːvɪst] ['hev(ə)nli] ,
In hope of thee , my harvest heavenly ,
在 希望 的 你 , 我的 收成 天上 ,
因着对你，我天上的收成，的盼望，

& ['weɪtɪd] , [stɪl] [ðaʊ] ['lɪŋgə] ,
Labour'd & waited , still thou lingerest ,
劳动 & 等待 , 仍然 你 最久远 ,
辛勤劳作，翘首以盼，你却仍迟迟不肯离去。

- [ˌem 'iː] [stɪl] - — [ʃiː; ʃi] ['tɜːnɪŋ] [smaɪld] & [sed] ,
Tryest me still ' — She turning smil'd & said ,
- 我 仍然 - — 她 转弯 微笑 & 说 ,
"再试试我吧。"——她转过身，笑着说，

- [ðəʊ] [ðɪs] [biː; bi] , [biː; bi][nɒt] [ðaʊ] [ʌn'kʌmfərtɪd] :
' Though this be , be not thou uncomforted :
- 尽管 这 是 , 是 不是 你 不安 :
"即便如此，你也不要感到不安：

[ləʊ] [naʊ] [ɔːl'redi] [ðaɪ] [naɪt] - ['endɪŋ] [sʌn]
Lo now already thy night - ending sun
洛 现在 已经 你的 夜晚 - 结束 太阳
看哪，如今已是你的黑夜终结之日

[ɪn] [wɜːld] - [siːn] ['splendə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [bɪ'gʌn] - . -
In world - seen splendour hath his day begun ' . 25
在 世界 - 已见 辉煌 有 他的 天 开始 - . -

他的一天已在举世瞩目的辉煌中拉开帷幕。[25]

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] & ['diːpli] [draʊn]
Come let us drink & deeply drown
来 让 我们 喝 & 深 溺水

来吧，让我们畅饮，沉溺其中。

[ɪn] - [pjʊə(r)] [waɪn] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] !
In Heav'n's pure wine our sorrowing !
在 - 纯的 葡萄酒 我们的 悲伤 !

在天堂纯净的美酒中，我们哀悼!

[flɪŋ] [jiː; ji] ['ɜːrθs] ['feɪdɪd] ['gɑːləndz] [daʊn] ,
Fling ye earth's faded garlands down ,
一扔 是的 地球的 褪色 花环 向下 ,

抛下大地褪色的花环吧，

['skætə(r)] [ə'weɪ] [laɪfs] ['flaʊərɪŋ] !
Scatter away life's flowering !
分散 离开 生活的 开花 !

散落生命之花!

[ðəʊ] ['sɔːroʊz] ['mɪriəd] ['ɑːmiz] [straɪv]
Though sorrow's myriad armies strive
尽管 悲伤的 无数 军队 努力

尽管悲伤的无数军队奋力挣扎

[tuː; tə] ['sʌbdʒugeɪt] & [sleɪ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ,
To subjugate & slay us , we ,
到 征服 & 杀戮 我们 , 我们 ,

为了征服和屠杀我们，我们，

[əʊ] [praʊd] [kʌp] - ['beərə(r)] , [wɪl] [kən'traɪv]
O proud cup - bearer , will contrive
哦 自豪的 杯子 - 持有人 , 将要 精心策划

骄傲的斟酒人啊，你必将谋划

[tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðeə(r)] ['tɪrəni] .
To overcome their tyranny .
到 克服 他们的 暴政 .

为了战胜他们的暴政。

[əʊ] ['ɜːrθs] [sæd] ['lʌvə(r)] , [drɪŋk] & [θrəʊ]
O earth's sad lover , drink & throw
哦 地球的 伤心 情人 , 喝 & 扔

哦，大地悲伤的爱人，饮下并抛掷

['ʌntə; 'ʌntu] [haɪ] ['hev(ə)n] [ðaɪ] ['mɪzəri] :
Unto high heaven thy misery :
到 高的 天堂 你的 苦难 :

愿你的苦难升入苍穹:

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [pə'tʃɑːns] [braɪt] ['bjuːti] [nəʊ]
So shall perchance bright beauty know
所以 将 或许 明亮的 美丽 知道

所以，或许明亮的美丽会知道

[ðaɪ] ['lɒŋɪŋ] [niːd] & [bend] [tuː; tə] [ðiː] .
Thy longing need & bend to thee .
你的 渴望 需要 & 弯曲 到 你 .

你渴望你，并向你屈服。

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] [laɪfs] [sæd] ['sɪti] [grəʊ]
Not in this life's sad city grow
不是 在 这 生活的 伤心 城市 生长

在这悲伤的城市里，无法成长

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['flaʊəz] : [əʊ] [frendz] , [ə'raɪz] !
Immortal flowers : O friends , arise !
不朽 花朵 : 哦 朋友们 , 出现 !

永生之花：朋友们，起来吧！

[drɪŋk] [wiː; wi] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [truːθ] & [gəʊ]
Drink we the wine of truth & go
喝 我们 这 葡萄酒 的 真相 & 去

我们饮下真理之酒，然后离去

[tuː; tə] ['deθləs] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] . -
To deathless joys of Paradise . 26
到 永生 喜悦 的 天堂 . -

致天堂永恒的喜乐。26

[wʌns] [mɔː(r)] , [əʊ] ['hæpi] [hɪl] & ['piːsf(ə)l] [pleɪn] ,
Once more , O happy hill & peaceful plain ,
一次 更多的 , 哦 快乐的 爬坡道 & 和平 清楚的 ,

再一次，快乐的山丘和宁静的平原，

[wʌns] [mɔː(r)] , [əʊ] ['kaɪndli] ['medəʊ] , [lɑːf] [wɪð] [gliː] :
Once more , O kindly meadow , laugh with glee :
一次 更多的 , 哦 亲切地 草地 , 笑 和 高兴 :

再一次，善良的草地啊，欢笑吧！

[naʊ] [ɪz] [ɔːl] ['ɜːrθs] [əʊld] ['neɪtʃə(r)] [jʌŋ] [ə'gen] .
Now is all earth's old nature young again .
现在 是 全部 地球的 老的 自然 年轻的 再次 .

如今，地球古老的自然界又重新焕发了青春活力。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪli] [meɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [siː] ;
Once more the lily may her lover see ;
一次 更多的 这 百合 可能 她 情人 看 ;

愿百合花再次见到她的爱人；

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['tjuːlɪp] ['lɪftɪθ] [ʌp]
Once more the eager tulip lifteth up
一次 更多的 这 渴望的 郁金香 提升 向上

那朵渴望绽放的郁金香再次升起

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [waɪn] - [fɪld] [rəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [kʌp] .
Unto the wine - filled rose her golden cup .
到 这 葡萄酒 - 已填 玫瑰 她 金的 杯子 .

向盛满美酒的玫瑰献上她的金杯。

[əʊ] [həʊld] [ðaʊ] [dɪə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðæt] [θruː] [sprɪŋz] [dɔː(r)]
O hold thou dear the flowers , that through Spring's door
哦 抓住 你 亲爱的 这 花朵 , 那 通过 春天 门

哦，请珍爱那些穿过春天之门的花朵。

['entə(r)] [ðaɪ] ['gɑːd(ə)n] : [eə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [mɔː(r)]
Enter thy garden : ere thou may'st no more
进入 你的 花园 : 埃雷 你 五月 不 更多的

进入你的花园：趁你还未再……

[bɪ'həʊld][ðem; ðəm] , [lʌv] [ðem; ðəm] [huː] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Behold them , love them who live but for thee .
看哪 他们 , 爱 他们 WHO 居住 但 为了 你 .

看看他们，爱那些只为你而活的人。

[griːt] [ðem; ðəm] , [eə(r)] [ðeɪ] [θruː] ['ɔːtəmz] [geɪt] [dɪ'pɑːt] :
Greet them , ere they through Autumn's gate depart :
迎接 他们 , 埃雷 他们 通过 秋天的 门 离开 :

在他们穿过秋之门离开之前，向他们致意：

[sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ]['pleʒə, 'plei-][gɒd] [meɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] ,
Since for thy pleasuring God made them be ,
自从 为了 你的 愉悦 上帝 制成 他们 是 ,

神创造他们是为了取悦你，

[geɪz] [ɒn][ðem; ðəm]['glædli] , — [ɒn][ˌem 'iː] [tuː] , [swiːt] [hɑːt] ,
Gaze on them gladly , — on me too , sweet heart ,
目光 在 他们 乐意 , — 在 我 也 , 甜的 心 ,

请欣然欣赏他们，——也请欣赏我，亲爱的。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] [ə'ləʊn][lɪv; laɪv] ; [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]
Who for thy sake alone live ; give me one
WHO 为了 你的 清酒 独自的 居住 ; 给 我 一

唯有为你而活；赐给我一个

['welkəm] , [wʌns] [smaɪl] [ɒn][ˌem 'iː] , [eə(r)][ai][biː; bi] [gɒn] . -
Welcome , once smile on me , ere I be gone . 27
欢迎 , 一次 微笑 在 我 , 埃雷 我 是 已消失 . -

欢迎，在我离开之前，请对我微笑一下。27

[tel] [ˌem 'iː][nɒt] , ['mɔːnf(ə)l] ['priːtʃə(r)] , [ðæt] [tuː; tə] [praɪz]
Tell me not , mournful Preacher , that to prize
告诉 我 不是 , 悲哀 牧师 , 那 到 奖

哀伤的牧师，请不要告诉我，珍视

['bjuːti] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ɔː(r)] [sɒŋ] [ɔː(r)] ['mɪstrəs] [feə(r)] ,
Beauty of flower or song or mistress fair ,
美丽 的 花 或者 歌曲 或者 情妇 公平的 ,

花儿的美丽、歌声的优美或佳人的动人，

[ɪz][tuː; tə][fɔː'gəʊ][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
Is to forgo the sweets of Paradise .
是 到 放弃 这 糖果 的 天堂 .

就是放弃天堂的甜蜜。

[seɪ] [nɒt] , - [laɪfs] ['plezəns] [ɪz][ə; eɪ] ['deθli] [sneə(r)] :
Say not , ' Life's pleasance is a deathly snare :
说 不是 , - 生活的 愉悦 是 一个 致命的 圈套 :

不要说，“人生的快乐是致命的陷阱”：

[ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðaʊ] [seɪv] [ðaɪ] [səʊl] [ə'laɪv] ;
Shun it , so would'st thou save thy soul alive ;
回避 它 , 所以 会 你 节省 你的 灵魂 活 ;

避开它，这样你才能保全你的灵魂。

[blaɪnd] [ðiː] , & [ɪn][drɪə(r)]['temp(ə)l] [preɪ] & [straɪv] - .
Blind thee , & in drear temple pray & strive ' .
瞎的 你 , & 在 凄凉 寺庙 祈祷 & 努力 - .

蒙蔽你的双眼，在凄凉的庙宇中祈祷和奋斗吧。

[nəʊ] [ðaʊ] , [ɔːl] ['glædnəs] [ɪz] [gɑːdz] [haʊs] [ɒv; əv] [greɪs] ;
Know thou , all gladness is God's house of grace ;
知道 你 , 全部 欢乐 是 神的 房子 的 优雅 ;

你要知道，一切喜乐都源于上帝的恩典；

[ɔːl] ['lʌvlinəs] [ɪz][ðaɪ] - [feɪs] ;
All loveliness is thy Belovéd's face ;
全部 可爱 是 你的 - 脸 ;
一切美丽皆在于你爱人的容颜；

[ɔːl] ['bjuːtiəs] [ɜːθ] [ɪz] - [geɪ] ['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] .
All beauteous earth is Heav'n's gay garden - ground .
全部 美丽的 地球 是 - 同性恋 花园 - 地面 .
世间一切美好事物都是天堂的快乐花园。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [rəʊz] , [ðə; ði][feə(r)] , [ðə; ði] ['glædsəm] [bɜːd] ,
To love the rose , the fair , the gladsome bird ,
到 爱 这 玫瑰 , 这 公平的 , 这 高兴 鸟 ,
爱玫瑰，爱仙女，爱快乐的鸟儿，

[laɪfs] ['lʌvli] [blɪs] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] ,
Life's lovely bliss , wherever it be found ,
生活的 迷人的 极乐 , 无论 它 是 成立 ,
生活中美好的幸福，无论它在哪里，

[tuː; tə] [lʌv] ['lʌvz] [truːθ] [frɒm; frəm][ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [hɜːd] ,
To love love's truth from whomsoever heard ,
到 爱 爱的 真相 从 无论谁 听到 ,
无论从谁那里听到，都要热爱爱的真理。

[ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [feɪθ] , [huː] [siː] [wɪð] ['siːɪŋ] [aɪz] ,
This is their faith , who see with seeing eyes ,
这 是 他们的 信仰 , WHO 看 和 看到 眼睛 ,
这就是他们的信仰，他们拥有洞察一切的双眼。

[ðeə(r)] ['wɜːʃɪp] & [ðeə(r)] ['endləs] ['pærədaɪs] . -
Their worship & their endless Paradise . 28
他们的 崇拜 & 他们的 无尽的 天堂 . -
他们的崇拜和他们无尽的天堂。28

[wɒt] ['mædnəs] - [twɒz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , [ðæt] [ðʌs] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌem 'iː] ;
What madness ' twas , I know not , that thus enchanted me ;
什么 疯狂 - 那是 , 我 知道 不是 , 那 因此 迷人的 我 ;
我不知道是什么样的疯狂让我如此着迷；

[wɒt] [waɪn] , [nɔː(r)] [huː] [ðə; ði] ['brɪŋə(r)] , [nɔː(r)] ['weəfɔː(r)] [hiː; hi] .
What wine , nor who the bringer , nor wherefore enter'd he .
什么 葡萄酒 , 也不 WHO 这 使者 , 也不 因此 已进入 他 .
他既不知道是什么酒，也不知道送酒的人是谁，更不知道他为何进来。

— [lə'ment] [nəʊ][mɔː(r)] , [əʊ] [fʊl] [hɑːt] , [ðaɪ] [lʌv] [səʊ] [kləʊz] !
— Lament no more , O full heart , thy love so close confin'd !
— 哀叹 不 更多的 , 哦 满的 心 , 你的 爱 所以 关闭 受限 !
—满怀爱意的心灵啊，不要再悲伤了，你那被禁锢的爱啊！

[əʊ] ['rəʊzbʌd] , [əʊp] [ðaɪ] ['glɔːri] , [ðaɪ] ['bjuːti] [nɔːt] [ʃæl; ʃəl][baɪnd] !
O rosebud , ope thy glory , thy beauty nought shall bind !
哦 玫瑰花蕾 , 开放 你的 荣耀 , 你的 美丽 零 将 绑定 !
哦，玫瑰花蕾，绽放你的光彩，你的美丽无可束缚！

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [medəuz] ; [ðaʊ] [tuː] , [əʊ]['wɪstf(ə)l][dɪə(r)] ,
Behold the flower - fill'd meadows ; thou too , O wistful Dear ,
看哪 这 花 - 已填充 草地 ; 你 也 , 哦 怅惘 亲爱的 ,
看哪，鲜花盛开的草地；你也一样，哦，忧郁的亲爱的，

[teɪk] [ɪn] [ðaɪn] [hænd][ðə; ði]['gɒblət] , & [lend][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɪə(r)] !
Take in thine hand the goblet , & lend to me thine ear !
拿 在 你的 手 这 高脚杯 , & 借 到 我 你的 耳朵 !
请拿起酒杯，侧耳倾听！

[ləʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɪntri] ['sɒrəʊ] [ai][həʊld][ðə; ði]['sɜːt(ə)n][kjʊə(r)] !
Lo , for our wintry sorrow I hold the certain cure !
洛 , 为了 我们的 冬季 悲哀 我 抓住 这 肯定 治愈 !

看哪，我拥有治愈我们冬日忧伤的灵丹妙药!

[ləʊ] , [stɜːn] [feɪt] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !
Lo , stern fate kneels before us !
洛 , 船尾 命运 跪着 前 我们 !

瞧，严峻的命运向我们屈服了!

[ləʊ] , ['ræptʃə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] !
Lo , rapture evermore !
洛 , 狂喜 越来越 !

看哪，永远的狂喜!

— [wɒt] ['mædnəs] - [twɒz]
— What madness ' twas
— 什么 疯狂 - 那是

——那真是疯狂至极!

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ðæt] [ðʌs] - [ˌem 'iː] ;
I know not , that thus entrancéd me ;
我 知道 不是 , 那 因此 - 我 ;

我不知道是什么让我如此着迷;

[wɒt] [waɪn] , [nɔː(r)] [huː] [ðə; ði]['beərə(r)] , [nɔː(r)] ['wɪðə(r)] ['vænɪʃd] [hiː; hi] . -
What wine , nor who the bearer , nor whither vanished he . 29
什么 葡萄酒 , 也不 WHO 这 持有人 , 也不 往哪里去 消失了 他 . -

他喝的是什么酒? 送酒的人是谁? 他去了哪里? 29

[ʃiː; ʃi] [went] . — [əʊ] ['wɪðə(r)] [tuː] , [əʊ][wʌn] [truː] [lʌv] ,
She went . — O whither too , O one true love ,
她 去 . — 哦 往哪里去 也 , 哦 一 真的 爱 ,

她走了。——哦，真爱啊，你又将去往何方?

[went] [maɪ][sæd] [hɑːt] , [ðaʊ] [nəʊ] .
Went my sad heart , thou knowest .
去 我的 伤心 心 , 你 最了解 .

你懂我的悲伤。

[ləʊ][maɪ] [preə(r)]
Lo my prayer
洛 我的 祷告

我的祈祷

['fɒloʊəθ] [ðiː] , & [feɪθ] [ðæt] [nɔːt] [meɪ] [muːv] .
Followeth thee , & faith that nought may move .
跟随 你 , & 信仰 那 零 可能 移动 .

跟随你，并坚信万物都不会动摇。

[wɪð] [preə(r)] [ai] [keɪm] , & [naʊ] [wɪð] ['pliːdɪŋ] [strɒŋ]
With prayer I came , & now with pleading strong
和 祷告 我 来了 , & 现在 和 恳求 强的

我带着祷告而来，如今带着强烈的恳求而来

[ai] [liːv] [ðiː] , [ðæt] [maɪ] [trʌst] [ðaʊ] [ʃeə(r)] ;
I leave thee , that my flinchless trust thou share ;
我 离开 你 , 那 我的 毫不畏惧 相信 你 分享 ;

我留下你，愿你与我一样坚定不移地信任我;

[səʊ][ʃæl; ʃəl][gɒd] [eɪd][ˌjuː 'es] , [huː] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'lɒŋ] .
So shall God aid us , who to him belong .
所以 将 上帝 援助 我们 , WHO 到 他 属于 .

上帝必将帮助我们这些属于他的人。

[ðəʊ] [ɔːl] [ɜːθ] ['senʃə(r)] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['hev(ə)n] [ai][sweə(r)] ,
Though all earth censure me , by Heaven I swear ,
尽管 全部 地球 谴责 我 , 经过 天堂 我 发誓 ,

纵使世人谴责我，我以苍天的名义发誓，

[ðəʊ] ['tɪrəni] [ˌem 'iː] [test] [wɪð] ['traɪəl][ˌʌn'təʊld] ,
Though tyranny me test with trial untold ,
尽管 暴政 我 测试 和 审判 不明 ,

尽管暴政以无数磨难考验我，

[nəʊ][tɔː'ment, 'tɔːm-][ʃæl; ʃəl] - [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][fɪə(r)] .
No torments shall enwaver me , nor fear .
不 折磨 将 - 我 , 也不 害怕 .

任何痛苦都不能动摇我，恐惧也不能。

[ðəʊ] ['pleʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]['dæz(ə)lɪŋ][dʒɔɪz] [fɔːθ] [həʊld] ,
Though pleasure her most dazzling joys forth hold ,
尽管 乐趣 她 最多 耀眼的 喜悦 前进 抓住 ,

尽管快乐让她最耀眼的喜悦得以延续，

& [l'ɔːɹɪŋ] ['mjuːzɪks][tuː; tə] [en'rævɪʃ] [ˌem 'iː] ,
& luring musics to enravish me ,
& 诱饵 音乐 到 迷醉 我 ,

以及令我陶醉的迷人音乐，

[ðiː] ['əʊnli] [siː] [ai] , [ðiː] [hɪə(r)] , ['əʊnli] [ðiː]
Thee only see I , thee hear , only thee
汝 仅有的 看 我 , 你 听到 , 仅有的 你

我只看见你，我只听见你，只有你

[ai] ['fɒləʊ] : — [ðaʊ] [huː] - ['lʌvz] [lɒŋ] [rəʊd]
I follow : — thou who trav'lest love's long road
我 跟随 : — 你 WHO - 爱的 长的 路

我追随你：——你，走过爱情漫漫之路的人

[nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][nəʊ] [rest] [ɪz] , [nɔː(r)][ə'bəʊd] .
Knowest that there no rest is , nor abode .
最了解 那 那里 不 休息 是 , 也不 住所 .

须知，无安息，亦无归宿。

[ai] [sed] , - [əʊ] ['hev(ə)nli] ['liːdə(r)] , [əʊ] [truːθs] [deɪ] ,
I said , ' O heavenly Leader , O truth's day ,
我 说 , - 哦 天上 领导者 , 哦 真相 天 ,

我说：“哦，天上的领袖，哦，真理之日，

[gaɪd] [ðaʊ] [ðɪs] ['wɒndərə(r)] - .
Guide thou this wanderer ' .
指导 你 这 流浪者 - .

请指引这位迷途者。

[hiː; hi] [sed] , - [ɪn] [kwest]
He said , ' In quest
他 说 , - 在 寻求

他说，“在调查中”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] [dɪd] [ðaɪ] - [streɪ] - .
Of his own pleasure did thy wand'rer stray ' .
的 他的 自己的 乐趣 做过 你的 - 流浪 - .

他任由自己的欲望将你这流浪者引向歧途。

[ai] ['pliːdɪd] , - [baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] - .
I pleaded , ' Bide with me ' .
我 恳求 , - 比德 和 我 - .

我恳求道：“请与我同在。”

[hiː; hi] [ˈænsərd] , - [neɪ] ,
He answer'd , ' Nay ,
他 已回答 , - 不 ,

他回答说：“不，

[ˌʌnˈmiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [kəʊld] [kaʊtʃ] & [ˈtʃɪələs] [rest]
Unmeet were thy cold couch & cheerless rest
未满足 是 你的 寒冷的 长椅 & 冷冷清清 休息

你那冰冷的床榻和凄凉的休憩，实在令人不悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [sɒft] - - : [veɪn] [ɪz] [ðaɪ] [rɪˈkwest] .
For me , soft - nurtur'd : vain is thy request .
为了 我 , 柔软的 - - : 徒劳 是 你的 要求 .

对我而言，娇生惯养：你的请求是徒劳的。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] - [bɔːn] , [haʊ] [ˈhɑːdli] [meɪ] [ɪnˈdjʊə(r)]
The royal - born , how hardly may endure
这 皇家 - 出生 , 如何 几乎 可能 忍受

出身王室的人，恐怕很难长久忍受

[ˈɑːftə(r)] - [ˈlʌkʃəri] & [sɪlk] [əˈreɪ] ,
After pomp's luxury & silk array ,
后 - 奢华 & 丝绸 大批 ,

在盛大的奢华丝绸秀之后，

[ðaɪ] [miːn] [prəˈvɪʒnɪŋ] , [ðaɪ] [ˈdwelɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] - .
Thy mean provisioning , thy dwelling poor ' .
你的 意思是 供应 , 你的 住宅 贫穷的 - .

你微薄的供给，你贫瘠的居所。

[əˈgen] [ai] [preɪd] , - [əʊ] [ɔːl] [laɪfs] [sʌn] , [əʊ] [truː]
Again I prayed , ' O all life's Sun , O true
再次 我 祈祷 , - 哦 全部 生活的 太阳 , 哦 真的

我再次祈祷：“哦，生命的太阳，哦，真太阳。”

[lait] - [ˈgɪvə(r)] , [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈdɑːklɪŋ] [ɜːθ] [rɪˈtɜːn] - .
Light - giver , to our darkling earth return ' .
光 - 赠予者 , 到 我们的 黑暗之子 地球 返回 - .

光明使者，请回到我们黑暗的大地吧。

[hiː; hi] [sed] , - [preɪ] [nɒt] [ðʌs] : [sɪns] [nɒt] [ɛvn] [maɪ] [fjuː]
He said , ' Pray not thus : since not ev'n my few
他 说 , - 祈祷 不是 因此 : 自从 不是 甚至 我的 很少

他说：“不要这样祷告：因为即使是我少数的……”

[deə(r)] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] [ˌem ˈiː] , [streɪndʒ] - [twɜː(r)] [nɒt] , [nɔː(r)] [njuː] ,
Dare to behold me , strange ' twere not , nor new ,
敢 到 看哪 我 , 奇怪的 - 是 不是 , 也不 新的 ,

胆敢注视我，我既不陌生，也不新奇。

[ðæt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] - - [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːn] - . -
That a poor wand'rer's wilder'd heart should burn ' . 31
那 一个 贫穷的 - - 心 应该 烧伤 - . -

一个可怜的流浪者的狂野之心竟会燃烧。31

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ˈduːə(r)] ?
Where is the pious doer ?
在哪里 是 这 虔诚的 实干家 ?

那位虔诚的行善者在哪里？

& [ai] [ðə; ði] - [wʌn] , [weə(r)] ?
& I the estray'd one , where ?
& 我 这 - 一 , 在哪里 ?

而我，迷途的灵魂，又在哪里呢？

[bɪ'həʊld] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] [həʊm] [tuː; tə][hɪə(r)] !
Behold how far the distance , from his safe home to here !
看哪 如何 远的 这 距离 , 从 他的 安全的 家 到 这里 !

瞧瞧，从他安全的家到这里，路途有多么遥远！

[dɑːk] [ɪz][ðə; ði]['stəʊni] ['dezət] , ['trækləs] & [vɑːst] & [dɪm] ,
Dark is the stony desert , trackless & vast & dim ,
黑暗的 是 这 石质的 沙漠 , 无轨 & 广阔的 & 暗淡 ,

荒凉的石质沙漠一片漆黑，茫茫无际，昏暗无光。

[weə(r)] [ɪz] [hoʊps] ['gaɪdɪŋ] ['læntən] ?
Where is hope's guiding lantern ?
在哪里 是 希望 指导 灯笼 ?

希望的指路明灯在哪里?

[weə(r)] [ɪz] [feɪθs] [stɑː(r)][səʊ][feə(r)] ?
Where is faith's star so fair ?
在哪里 是 信仰的 星星 所以 公平的 ?

信仰之星何在?

[maɪ] [hɑːt] [fled][frɒm; frəm][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] , & [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [hɪm] ,
My heart fled from the cloister , & chant of monkish hymn ,
我的 心 逃亡 从 这 修道院 , & 呗 的 僧侣般的 圣歌 ,

我的心逃离了修道院的幽静，以及僧侣的圣歌吟唱。

[wɒt] [kæn; kən][ə'veɪl][ˌem 'iː] ['seɪnthʊd] , ['fɑːstɪŋ] & ['pʌŋktʃuəl] [preə(r)] ?
What can avail me sainthood , fasting & punctual prayer ?
什么 能 可用 我 圣徒 , 禁食 & 准时 祷告 ?

斋戒和准时祈祷能使我获得圣洁吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [lait] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [streɪt] ['θʌrəfeə(r)] ?
What is the truth shall light me to heav'n's strait thoroughfare ?
什么 是 这 真相 将 光 我 到 - 海峡 通道 ?

真理之光将指引我走向天堂的坦途吗?

['wɪðə(r)] , [əʊ] [hɑːt] , [ðʌs] ?
Whither , O heart , thus hastest ?
往哪里去 , 哦 心 , 因此 最快 ?

哦，我的心啊，你为何如此匆忙?

[ə'rest] [ðiː] & [bɪ'weə(r)] !
Arrest thee & beware !
逮捕 你 & 提防 !

逮捕你，小心！

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] [ləʊn] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] [ðaɪn] [ʌn'endɪŋ] [kwest] !
See what a lone adventure is thine unending quest !
看 什么 一个 孤独 冒险 是 你的 无尽的 寻求 !

看看你那永无止境的孤独冒险吧！

[frɔːt] [wɪð] [wɒt] ['dedli] ['deɪndʒə(r)] !
Fraught with what deadly danger !
充满危机 和 什么 致命 危险 !

充满了多么致命的危险啊！

[set] [wɪð] [wɒt] [ˌʌn'siːn] [sneə(r)] !
Set with what unseen snare !
放 和 什么 看不见 圈套 !

用什么看不见的军鼓来设置呢！

[seɪ] [nɒt] , [əʊ] [frend] , [tuː; tə]['hɑːfɛz] , - ['kwaɪət] [ðiː] [naʊ] & [rest] !
Say not , O friend , to Hafez , ' Quiet thee now & rest !
说 不是 , 哦 朋友 , 到 哈菲兹 , - 安静的 你 现在 & 休息 !

朋友啊，不要对哈菲兹说："安静下来休息吧！"

- [kɑ:m] & ['kɒntent] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
' Calm & content , what are they ?
- 冷静的 & 内容 , 什么 是 他们 ?

“平静与满足，它们是什么？”

['peɪʃ(ə)ns] & [pi:s] , [əʊ] [weə(r)] ? -
Patience & peace , O where ? 32
耐心 & 和平 , 哦 在哪里 ? -

耐心与和平，究竟在哪里？32

[ai] [sed] , - [ðaʊ] [nəʊ] , [əʊ] [ɔ:l] - ['nəʊɪŋ] [frend] ,
I said , ' Thou knowest , O all - knowing Friend ,
我 说 , - 你 最了解 , 哦 全部 - 会心 朋友 ,

我说：“你无所不知，全知的朋友啊，

[maɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] - .
My trouble for thee ' .
我的 麻烦 为了 你 - .

我为你操心。

[hi:; hi] [sed] - [spi:k] [nɒt] [səʊ] :
He said ' Speak not so :
他 说 - 说话 不是 所以 :

他说：“不要这么说：”

[ðaɪ] ['sɒrəʊ] [keɪm] ; [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [tu:] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] .
Thy sorrow came ; thy sorrow too shall go .
你的 悲哀 来了 ; 你的 悲哀 也 将 去 .

你的悲伤来过，你的悲伤也必将过去。

- [ai] [sed] , - [əʊ] [lait] [ɒv; əv] [tru:θ] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [spend]
' I said , ' O light of Truth , when wilt thou spend
- 我 说 , - 哦 光 的 真相 , 什么时候 枯萎 你 花费

我说：“真理之光啊，你何时才会消逝？”

[ðaɪ] ['reɪdiəns] ?
Thy radiance ?
你的 辐射 ?

你的光辉？

- ['ɑ:nsə(r)] [hɜ:d] [ai] , - [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
' Answer heard I , ' It may be
- 回答 听到 我 , - 它 可能 是

我听到回答说：“也许是这样。”

[ðɪs] [wɪl] [nɒt] [ɔ:l'weɪ] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [ði:] .
This will not alway be denied to thee .
这 将要 不是 总是 是 否认 到 你 .

这不会永远剥夺你的权利。

- [ai] [sed] , - [əʊ]['mɜ:sɪf(ə)l] , [wen] [wɪlt] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
' I said , ' O Merciful , when wilt to me
- 我 说 , - 哦 仁慈 , 什么时候 枯萎 到 我

我说：“仁慈的主啊，你何时会向我枯萎？”

[ʃəʊ] ['mɜ:si] ?
Show mercy ?
展示 怜悯 ?

开恩？

- [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] - [tɪl] [ðæt] [taɪm] [ɪz]
' He replied ' Till that time is
- 他 回复 - 直到 那 时间 是

他回答说：“直到那时……”

[ɪn'djʊə(r)] [ðaʊ] ['peɪʃntli] [maɪ] ['tɪrəni] .
Endure thou patiently my tyrannies .
忍受 你 耐心 我的 暴政 .

你要耐心忍受我的暴政。

- [ai] [sed] [ə'gen] , - [ɔːl] - ['siːɪŋ] , [huː] [dʌst] [siː]
' I said again , ' All - seeing , who dost see
- 我 说 再次 , - 全部 - 看到 , WHO 朋友 看

我又说：“全知者，谁能看见？”

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [peɪn] , - [ðaʊ] [nɒt] [ðen] [tuː]
How long is pain , behold'st thou not then too
如何 长的 是 疼痛 , - 你 不是 然后 也

痛苦究竟要持续多久，那时你难道也看不见吗？

[haʊ] [ʃɔːt] [swiːt] [dʒɔɪ]
How short sweet joy
如何 短的 甜的 喜悦

多么短暂的快乐啊！

[wɒz; wəz] ? - — ['ænsərd] [hiː; hi] [ə'njuː] ,
was ? ' — Answer'd he anew ,
曾是 ? - — 已回答 他 重新 ,

是吗？——他再次回答道。

- [biː; bi] [nɒt] [ðʌs] ['kʌmfətləs] , [bʌt; bət] [ˌkɒmprɪ'hend] :
' Be not thus comfortless , but comprehend :
- 是 不是 因此 无安慰 , 但 理解 :

不要因此感到不安，而要明白：

[ɛvn] [æz; əz] [ðaɪ] [dʒɔɪz] , [ðaɪ] ['sɒrəʊz] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [end] . - -
Ev'n as thy joys , thy sorrows too shall end . ' 33
甚至 作为 你的 喜悦 , 你的 悲伤 也 将 结尾 . - -

即使你的快乐终将结束，你的悲伤也终将结束。33

[maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [ɪz] ,
My heart the chamber of His musing is ,
我的 心 这 房间 的 他的 沉思 是 ,

我的心，祂沉思的殿堂，是……

[maɪn] [aɪ] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtiz] [feɪs] ,
Mine eye the mirror of His beauty's face ,
矿 眼睛 这 镜子 的 他的 美的 脸 ,

我的眼睛映照着祂俊美的容颜，

[maɪ] [hænd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .
My hand the servant of His purposes .
我的 手 这 仆人 的 他的 目的 .

我的手是祂旨意的仆人。

[ai] , [huː]
I , who
我 , WHO

我，谁

[tuː; tə] ['naɪðə(r)] [welθ] [nɔː(r)] ['wɜːldli] [pleɪs]
to neither wealth nor worldly place
到 两者都不 财富 也不 世俗 地方

既不追求财富，也不追求世俗地位

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈菲兹十四行诗及其他诗歌(Sonnets from Hafez & Other Verses) 第2/2页

[ɪn'klaɪn] , [nɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒənz] ['prɒmɪst] [iːz] ,
Incline , nor to religion's promised ease ,
倾斜 , 也不 到 宗教的 承诺 舒适 ,

既不倾向于宗教所承诺的安逸，

[bend] [ləʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
Bend low beneath the burden of His grace .
弯曲 低的 下面 这 负担 的 他的 优雅 .

俯身承受祂恩典的重担。

[sɪns] [ɔːl] [ai][hæv; həv][ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ['gɪv(ə)n] ,
Since all I have is of His bounty given ,
自从 全部 我 有 是 的 他的 赏金 给定 ,

我所拥有的一切都来自祂的恩赐，

[səʊ][ɪz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [praɪd] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [neɪm] ,
So is my poor pride but in His proud name ,
所以 是 我的 贫穷的 自豪 但 在 他的 自豪的 姓名 ,

我那可怜的骄傲，却以祂荣耀的名义，

[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪz][maɪ] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .
His humble service is my hoped - for Heaven .
他的 谦逊的 服务 是 我的 希望 - 为了 天堂 .

他谦卑的服侍就是我所期盼的天堂。

[nɔː(r)] [ʃʌn] [ai] [menz] [dɪ'spaɪt] & ['træmp(ə)lɪŋ][snɪə(r)] ,
Nor shun I men's despite & trampling sneer ,
也不 回避 我 男士 尽管 & 践踏 冷笑 ,

我也不回避男人的蔑视和践踏的嘲笑，

[nɔː(r)] [hiːd] [ðeə(r)]['slɑːndə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [feɪm]
Nor heed their slander , nor the infamous fame
也不 注意 他们的 诽谤 , 也不 这 臭名昭著的 名声

既不理会他们的诽谤，也不在意那臭名昭著的名声。

[ɒv; əv][ðeə(r)][blaɪnd] ['senʃə(r)] ; [neɪ] [nɔː(r)][duː; də][ai][fɪə(r)]
Of their blind censure ; nay nor do I fear
的 他们的 瞎的 谴责 ; 不 也不 做 我 害怕

我并不惧怕他们盲目的谴责。

[dɛθs] [lɑːst] [dɪ'faɪlmənt] : [ðəʊ] [ai] [pɑːs] [ɪn] [ʃeɪm] ,
Death's last defilement : though I pass in shame ,
死亡人数 最后的 玷污 : 尽管 我 经过 在 耻辱 ,

死亡最后的玷污：尽管我羞愧地离世，

[braɪt] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɔː'tæləti] [prə'kleɪm] . -
Bright worlds His immortality proclaim . 34
明亮的 世界 他的 不朽 宣布 . -

光明的世界宣告他的永生。34

[feə(r)][ɪz][ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪfs] ['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] :
Fair is the leisure of life's garden - ground :
公平的 是 这 闲暇 的 生活的 花园 - 地面 :

公平是生活花园里的休闲：

['plez(ə)nt] [ɪz] ['frɛndʃɪps] [vɔɪs] & - [sɒft] [saʊnd] .
Pleasant is friendship's voice & mirth's soft sound .
令人愉快的 是 友谊的 嗓音 & - 柔软的 声音 .

友谊的声音悦耳动听，欢乐的声音轻柔悦耳。

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['flaʊəz] ; [jeɪ] , [jeɪ] , [wɒt] [blɪs]
Sweet are the perfumed flowers ; yea , yea , what bliss
甜的 是 这 香 花朵 ; 是的 , 是的 , 什么 极乐

芬芳的花朵多么甜美；是啊，是啊，多么幸福啊

[laɪk] [hoʊps] [freʃ] [sent] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ?
Sootheth like hope's fresh scent of loveliness ?
舒缓 喜欢 希望 新鲜的 香味 的 可爱 ?

像希望那清新美好的气息一样抚慰人心?

['lʌvli] , [əʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɪz] [ðaɪ] [lə'ment] ;
Lovely , O nightingale , is thy lament ;
迷人的 , 哦 夜莺 , 是 你的 哀叹 ;

夜莺啊，你的哀歌多么动听！

['evə(r)] [tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] [lʌv] [ðaɪ] [pleɪnt] [ɪz] [dɪə(r)] ;
Ever to listening love thy plaint is dear ;
曾经 到 聆听 爱 你的 感叹 是 亲爱的 ;

永远倾听你的哀诉，你的悲伤对爱人来说弥足珍贵；

[ɪn] [ðə; ði] [fɒnd] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [spent] .
In the fond thought of love thy life is spent .
在 这 喜爱 想法 的 爱 你的 生活 是 花费 .

你的一生都沉浸在对爱情的美好幻想中。

[ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [dʒɔɪz] [gəʊl] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Though in this world joy's goal is but a name ,
尽管 在 这 世界 快乐的 目标 是 但 一个 姓名 ,

虽然在这个世界上，快乐的目标只不过是一个名字，

[feə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['feɪdlɪs] [həʊp] , [blest] ['wɒndərə(r)] ,
Fair is thy fadeless hope , blest wanderer ,
公平的 是 你的 无色 希望 , 祝福 流浪者 ,

你的希望永不消逝，幸福的流浪者，

['bjuːtiəs] [ɪts] ['dʒent(ə)l] ['faɪə(r)] & ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] .
Beauteous its gentle fire & flickering flame .
美丽的 它是 温和的 火 & 闪烁 火焰 .

它那柔和的火焰和摇曳的火光真美。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['lɪli] [hɜːd] [ai] [ðɪs] [klɪə(r)] [sɒŋ] :
From the pure lily heard I this clear song :
从 这 纯的 百合 听到 我 这 清除 歌曲 :

从纯洁的百合花中，我听到了这首清澈的歌：

- ['hæpi] [ðeə(r)] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [huː] [wɜːk] [nəʊ] [rɒŋ] ;
' Happy their peaceful life who work no wrong ;
- 快乐的 他们的 和平 生活 WHO 工作 不 错误的 ;

“那些不做错事的人，过着平静幸福的生活；

[swiːt] ['aɪd(ə)l] ['flaʊəz] , [huːm] - [swiːt] [eəz] [duː; də] [kɪs] ;
Sweet idle flowers , whom heav'n's sweet airs do kiss ;
甜的 闲置的 花朵 , 谁 - 甜的 播出 做 吻 ;

娇艳的闲散花朵，沐浴着天堂的甜美微风；

[nəʊ] - [kɪŋ] [hæθ] [dʒɔɪ] [mɔː(r)] [feə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] . - -
No conqu'ring king hath joy more fair than this . ' 35
不 - 国王 有 喜悦 更多的 公平的 比 这 . - -

没有哪个征服者的喜悦能比这更美好。'35

[ðʌs] [speɪk] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [freʃ] - [rəʊz]
Thus spake at dawn to the fresh - open'd rose
因此 说 在 黎明 到 这 新鲜的 - 打开 玫瑰

黎明时分，她对着刚刚绽放的玫瑰说道

[ðə; ði] ['kɔːtɪŋ] - [bɜːd] , - [siːs] [ðaɪ] [səʊ] ['empti] [vɔːnt] :
The courting - bird , ' Cease thy so empty vaunt :
这 求爱 - 鸟 , - 停止 你的 所以 空的 夸 :

求偶的鸟儿，停止你那空洞的炫耀吧：

['kʌmliːə] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [fʊl] ['meni] [iːtʃ] [deɪ] [ʌn'kləʊz] .
Comelier than thou full many each day unclose .
康米利尔 比 你 满的 许多 每个 天 解开 .

比你更漂亮，每天都有很多人敞开心扉。

- [ʃiː; ʃi] [lɑːft] : — - [ɪn] [truːθ] [ai] [keə(r)] [nɒt] ,
' She laughed : — ' In truth I care not , ne'ertheless
- 她 笑了 : — - 在 真相 我 关心 不是 , 然而

她笑了：“其实我并不在意。”

[streɪndʒ] ['lʌvə(r)] [ðaʊ] , [tuː; tə] [juːz] [sʌtʃ] [hɑːʃ] [ə'dres] :
Strange lover thou , to use such harsh address :
奇怪的 情人 你 , 到 使用 这样的 残酷的 地址 :

你这奇怪的情人，竟用如此粗鲁的称呼：

[nəʊ] ['gælənt] ['bjuːti] [wɪð] [sʌtʃ] [tɔːnt] .
No gallant vexeth beauty with such taunt .
不 英勇 烦恼 美丽 和 这样的 嘲讽 .

没有哪个英勇之士会用这样的嘲讽来扰乱美人。

[ɔː(r)] ['evə(r)] [ðaʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['ruːbi] [red] ,
Or ever thou receive this ruby red ,
或者 曾经 你 收到 这 红宝石 红色的 ,

或者当你收到这颗红宝石时，

[ðɪs] [waɪn] , [fɜːst] [mʌst; məst] [ðaɪ] - [dis'deinfulnis]
This wine , first must thy pearl'd disdainfulness
这 葡萄酒 , 第一的 必须 你的 - 轻蔑

这酒，首先必须是你那珍珠般的轻蔑

[ɪn] ['pæʃənz] ['sʌpliənt] [siː] [ɪts] ['dʒuːəlz] [ʃed] .
In passion's suppliant sea its jewels shed .
在 激情 请求者 海 它是 珠宝 棚 .

在激情的恳求之海中，它的珠宝脱落。

- [əʊ] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvz] ['tʃɑːntɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tʃaɪd] !
' O vain it were love's chanting voice to chide !
- 哦 徒劳 它 是 爱的 吟唱 嗓音 到 喝叱 !

哦，即使是爱情的吟唱之声，也无法责备！

[ðəʊ] [meɪ] [nəʊ] [tʌŋ] [ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] [θɔːts] [ɪk'spaʊnd] ,
Though may no tongue those burning thoughts expound ,
尽管 可能 不 舌头 那些 燃烧 想法 阐述 ,

即便无人能言说那些炽热的思绪，

[ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [nəʊ] [hɑːt] [kæn; kən] [haɪd] .
The ardent fire of love no heart can hide .
这 热心 火 的 爱 不 心 能 隐藏 .

炽热的爱情之火，任何心灵都无法掩藏。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔːl] - ['welmɪŋ] [tɪəz] [hæθ] ['hɑːfɛz] ['draʊnd]
In his all - whelming tears hath Hafez drowned
在 他的 全部 - 压倒性的 眼泪 有 哈菲兹 溺水

哈菲兹被他汹涌的泪水淹没了

['wɪzdəm] & ['peɪʃ(ə)ns] , [jet] [nəʊ] [pi:s] [hæθ] [faʊnd] . -
Wisdom & patience , yet no peace hath found . 36
智慧 & 耐心 , 然而 不 和平 有 成立 . -
智慧与耐心，却仍未寻得平安。36

[ðəʊ] ['bju:tiz] [tres] [bi:; bi] [streɪd] , - [tɪz] ['bju:tiəs] [stɪl] :
Though beauty's tress be strayed , ' tis beauteous still :
尽管 美的 树 是 迷路了 , - 的 美丽的 仍然 :
即使美人的秀发凌乱，她依然美丽动人：

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [glɑ:ns] [ʃʊd; ʃəd] ['wɒndə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɜ:(r)] &
Though her bright glance should wander , though it err &
尽管 她 明亮的 瞥一眼 应该 漫步 , 尽管 它 犯错 &
尽管她明亮的目光会游移，尽管它会出错&

[wu:nd] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fə'givn] [hɜ:(r); hə(r)] ;
wound me , it shall be forgiven her ;
伤口 我 , 它 将 是 已原谅 她 ;
她伤害了我，她就会原谅她；

[jeɪ] , [lʌvd] [ɪz] [ðə; ði] - [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kɪl] .
Yea , lov'd is the Belovéd though she kill .
是的 , 喜爱 是 这 - 尽管 她 杀 .
是的，lov'd 是挚爱，尽管她会杀人。

[ðəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['lʌvz] - ['rævɪdʒ] & [kən'sju:m]
Though should love's light'ning ravage & consume
尽管 应该 爱的 - 蹂躏 & 消耗
尽管爱的闪电应该肆虐和吞噬

[feɪθs] ['hɑ:vɪst] , & [ðə; ði] ['gɑ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ,
Faith's harvest , & the garner of the wise ,
信仰的 收成 , & 这 加纳 的 这 明智的 ,
信心的收获，以及智者的宝库，

[rɪ'prəʊtʃ] [nɒt] [nɔ:(r)] [ʌp'breɪd] [hɜ:(r); hə(r)] : [ðəʊz] [braɪt] [aɪz]
Reproach not nor upbraid her : those bright eyes
责备 不是 也不 吒 她 : 那些 明亮的 眼睛
不要责备她，也不要斥责她：她那双明亮的眼睛

[hæv; həv] [raɪt] [ɔ:l] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , [ðæt] [ɔ:l] [ɪ'lu:m] .
Have right all to destroy , that all illume .
有 正确的 全部 到 破坏 , 那 全部 照明 .
有权摧毁一切，照亮一切。

[bɪ'twɪkst] ['lʌvz] ['rəʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['ʃɑ:pnəs] [bi:; bi] :
Betwixt love's roses should no sharpness be :
中间 爱的 玫瑰 应该 不 锐利度 是 :
爱情的玫瑰之间不应有任何尖锐的痕迹：

[ðəʊ] [nɒt] [ʌn'kru:əl] , [nɒt] [ʌn'bleɪmˌwɜ:rði]
Though not uncruel , not unblameworthy
尽管 不是 不残忍 , 不是 无可责备
虽然并非不残忍，但也并非无可指摘。

[wɒst; wəst] [ðaʊ] , [əʊ] [swi:t] [lʌv] , [bleɪm] [ðaʊ] ['əʊnli] [maɪ]
Wast thou , O sweet Love , blame thou only my
浪费 你 , 哦 甜的 爱 , 责备 你 仅有的 我的
你是吗，哦，甜蜜的爱，只怪你，我的

['blemɪʃ] , [let] [nɒt] [rɪ'mɔ:s] [ĕndŏ'lər, IPA: /ɛn'dɒlɚ/] [ði:] .
Blemish , let not remorse endolour thee .
缺陷 , 让 不是 悔恨 内色 你 .
瑕疵，莫让悔恨玷污你。

[jeɪ] , ['senʃə(r)] [nɒt] [ə'flɪktɪŋ] [lʌv] : [ðaɪ] [pɑːt]
Yea , censure not afflicting love : thy part
是的 , 谴责 不是 折磨 爱 : 你的 部分

是的，不要责备，不要以爱来折磨人：你的部分

[ɪz][bʌt; bət] [fə'gɪvnəs] , [əʊ] [lɒŋ] - ['peɪʃ(ə)nt] [hɑːt] ! -
Is but forgiveness , O long - patient heart ! 37
是 但 饶恕 , 哦 长的 - 病人 心 ! -

唯有宽恕，哦，一颗宽容的心！37

[ə'raɪz] , [əʊ] [kʌp] - ['beərə(r)] , & [brɪŋ]
Arise , O cup - bearer , & bring
出现 , 哦 杯子 - 持有人 , & 带来

起来，侍酒者，带来

[freʃ] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn'ræptʃərɪŋ] !
Fresh wine for our enrapturing !
新鲜的 葡萄酒 为了 我们的 令人陶醉的 !

新鲜美酒，令人陶醉！

[əʊ] ['mɪnstrəl] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [sɪŋ] —
O minstrel , of our sorrow sing —
哦 吟游诗人 , 的 我们的 悲哀 唱歌 —

吟游诗人啊，请歌唱我们的悲伤——

- [əʊ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [huːz] [dɪ'laɪt] [wiː; wi] [driːmd] ,
' O joy of whose delight we dreamed ,
- 哦 喜悦 的 谁 喜 我们 梦见 ,

“哦，我们曾梦想的那份喜悦，

[əʊ] [lʌv] [ðæt] [ɜːst] [səʊ] ['iːzi] [siːmd] ,
O love that erst so easy seemed ,
哦 爱 那 最初 所以 简单的 似乎 ,

哦，曾经看似如此轻易就能拥有的爱情，

[wɒt] [tɔɪl] [ɪz] [ɪn] [ðaɪ] ['trævəlɪŋ] !
What toil is in thy travelling !
什么 辛劳 是 在 你的 旅行 !

你的旅途多么艰辛啊！

- [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [tent] [kæn; kən] [ai]
' How in the lov'd one's tent can I
- 如何 在 这 喜爱 一个人的 帐篷 能 我

我怎能进入爱人的帐篷？

[hæv; həv] ['eni] [rest] [ɔː(r)] ['geɪəti] ?
Have any rest or gaiety ?
有 任何 休息 或者 欢乐 ?

有休息或娱乐吗？

['evə(r)] [ə'nɒn] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [kraɪ] ,
Ever anon the horsemen cry ,
曾经 匿名 这 骑兵 哭 ,

骑兵们不时高声喊道：

- [əʊ] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvə(r)] , [feə(r)] [ðiː] [wel] !
' O lingering lover , fare thee well !
- 哦 挥之不去的 情人 , 票价 你 出色地 !

“哦，恋人，再见了！”

- ['evə(r)] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [bel]
' Ever I hear the jingling bell
- 曾经 我 听到 这 叮当 钟

我总能听到铃铛的叮当声

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [stiːd] & ['hɑːnisri] .
Of waiting steed & harnessry .
的 等待 骏马 & 线束 .

待命的马匹和马具。

[əʊ] ['siːkə(r)] [huː] [wʊdst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [brɪŋ]
O seeker who wouldst surely bring
哦 寻求者 WHO 会 一定 带来

哦，寻求者啊，你必将带来

[tuː; tə] ['hæpi] [end] [ðaɪ] ['wɒndərɪŋ] ,
To happy end thy wandering ,
到 快乐的 结尾 你的 漫游 ,

愿你的漂泊生涯圆满结束，

[əʊ] ['lɜːnə(r)] [huː] [wʊdst] ['truːli] [nəʊ] ,
O learner who wouldst truly know ,
哦 学习者 WHO 会 真的 知道 ,

哦，渴望真正了解的求知者啊！

[let] [nɒt] ['ɜːrθs] [lʌvz] [ə'rest] [ðiː] .
Let not earth's loves arrest thee .
让 不是 地球的 爱 逮捕 你 .

不要让尘世的爱情束缚你。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[mæd] [ðiː] [wɪð] ['hɛvənz] [pjʊə(r)] [waɪn] & [flɪŋ]
Mad thee with heaven's pure wine & fling
疯狂的 你 和 天 纯的 葡萄酒 & 一扔

用天堂纯净的美酒和狂野的激情让你疯狂

[tuː; tə] [ðəʊz] [klɪə(r)] [skaɪz] [ðaɪ] ['ræptʃə; 'ræptʃər] . -
To those clear skies thy rapturing . 38
到 那些 清除 天空 你的 狂喜 . -

向那晴朗的天空，你欣喜若狂。38

['aʊə(r)] [tɔɪl] [ɪz] [hiː; hi] , & [iːk] ['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] ;
Our toil is He , & eke our journey's end ;
我们的 辛劳 是 他 , & 埃克 我们的 旅程 结尾 ;

我们的辛劳就是祂，也是我们旅程的终点；

['aʊə(r)] [laɪf] - [lɒŋ] ['eɪlmənt] & ['aʊə(r)] ['remədi] ,
Our life - long ailment & our remedy ,
我们的 生活 - 长的 病痛 & 我们的 补救 ,

我们终生的疾病和我们的疗法

['aʊə(r)] ['fəʊmən] & ['aʊə(r)] ['evə(r)] - ['pɪtiɪŋ] [frend] ;
Our foeman & our ever - pitying friend ;
我们的 敌人 & 我们的 曾经 - 怜悯 朋友 ;

我们的敌人和我们永远怜悯的朋友；

[huː] [ɪz] [mɔː(r)] ['væŋkwiʃ] [ðæn; ðən] ['vɪktəri] ,
Who is more vanquishing than victory ,
WHO 是 更多的 战胜 比 胜利 ,

谁比胜利更具征服性？

[f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] ['bjuːti] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] ;
Fairer than beauty , more belov'd than life ;
更公平 比 美丽 , 更多的 亲爱的 比 生活 ;

比美貌更美好，比生命更珍贵；

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huː] ['aʊə(r)] [piːs] [ɪz] & ['aʊə(r)] [straɪf] .
This is he who our peace is & our strife .
这 是 他 WHO 我们的 和平 是 & 我们的 冲突 .

这就是我们的和平，也是我们的纷争。

['aʊə(r)] ['strenjuəs] [ɜːθ] [ɪz][hiː; hi] & [iːk] ['aʊə(r)] ['hev(ə)n] ,
Our strenuous earth is He & eke our Heaven ,
我们的 费力的 地球 是 他 & 埃克 我们的 天堂 ,

我们艰辛的地球就是祂，祂也是我们的天堂。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] & [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] ['rɪv(ə)n] ,
The crown of conquest & the armour riven ,
这 王冠 的 征服 & 这 盔甲 裂隙 ,

征服之冠与裂甲

[ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [jeɪ] , [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['iːv(ə)n] .
The strength , the struggle , yea , the failing even .
这 力量 , 这 斗争 , 是的 , 这 失败 甚至 .

力量，奋斗，是的，甚至还有失败。

[ɒv; əv] [hɪm] [ɔːl] [ɪz] , & ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] ['ɔːlsəʊ]
Of Him all is , & unto Him also
的 他 全部 是 , & 到 他 还

万物皆出于祂，也归于祂。

[dʌθ] [ɔːl] [rɪ'tɜːn] : ['tɔːment] & ['jɜːnɪŋ] [wəʊ]
Doth all return : torment & yearning woe
确实 全部 返回 : 折磨 & 渴望 悲哀

一切终将回归：折磨与渴望的悲痛

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['pleʒəz] [gəʊ] .
Surely shall pass , even as pleasures go .
一定 将 经过 , 甚至 作为 快乐 去 .

就像快乐一样，一切终将过去。

[jeɪ] , [ɔːl][hæv; həv][end] , ['begə(r)] & ['baʊntɪd] [kɪŋ] ,
Yea , all have end , beggar & bountied king ,
是的 , 全部 有 结尾 , 乞丐 & 赏金 国王 ,

是的，万物皆有终结，乞丐和赏金国王亦是如此。

['ræptʃə(r)] & [tɪəz] , ['restɪŋ] & ['wɒndərɪŋ] .
Rapture & tears , resting & wandering .
狂喜 & 眼泪 , 休息 & 漫游 .

狂喜与泪水，安息与漂泊。

['ɪndeks][ɒv; əv] [fɜːst] [laɪnz]
INDEX OF FIRST LINES
指数 的 第一的 线条

第一行索引

[nəʊ] .
NO .
不 .

不。

[wen] ['sʌnlaɪt] ['feɪlɛθ] [wʌn]
When sunlight faileth 1
什么时候 阳光 失败 1

当阳光不再普照时 1

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] ['feɪdɪŋ] [deɪ] [ˌtuː'tuː]
I called to fading day 2
我 称为 到 褪色 天 2

我打电话到第二天，时间快要消失了。

[əʊ] [juːθs] [jʌŋ] ['klaʊdlɪt] , [əʊ] ['freʃnəs] [friː] [θriː]
O youth's young cloudlet , O freshness free 3
哦 青年的 年轻的 云团 , 哦 新鲜 自由的 3

哦，青春的嫩云，哦，自由的清新 3

[wend] [ai] , ['wɒndə(r)][ai] , [pɑːst][ɔːl] [wɜːld] [ðæt] [biː; bi][fɔːr]
Wend I , wander I , past all worlds that be 4
温德 我 , 漫步 我 , 过去的 全部 世界 那 是 4

我漫游，我徘徊，穿过所有世界 4

[aɪz] [ðæt] ['or] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [flai][faɪv]
Eyes that o'er the landscape fly 5
眼睛 那 超过 这 景观 飞 5

飞越风景的眼睛 5

[əʊ] [wɒt] [ə'veɪləθ] [ðiː] [ðaɪ] ['meltɪŋ] [muːd] [sɪks]
O what availeth thee thy melting mood 6
哦 什么 可用 你 你的 融化 情绪 6

哦，你这柔情似水的心情又有何用呢？6

[ɔːl] [θɪŋz] [bɔːn] [tuː; tə] [breɪk] ['sɛvən]
All things born to break 7
全部 事物 出生 到 休息 7

所有注定要打破的事物 7

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['paʊə(r)][ɪn] ['pæʃənz] [preə(r)] [eit]
If there be any power in passion's prayer 8
如果 那里 是 任何 力量 在 激情 祷告 8

如果激情祈祷中有任何力量 8

[ɪn] ['lʌvz] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] , [huːz] [kɑːm] - - [ʃɔː(r)] [naɪn]
In love's great ocean , whose calm - shelter'd shore 9
在 爱的 伟大的 海洋 , 谁 冷静的 - - 支撑 9

在爱情浩瀚的海洋里，那平静而庇护的海岸 9

[wen] ['sɒrəʊ] [hæθ] - ['aʊə(r)] ['neɪtʃərz] [klaɪm] -
When sorrow hath outsoar'd our nature's clime 10
什么时候 悲哀 有 - 我们的 自然的 气候 -

当悲伤超越了我们自然的承受能力 10

[əʊ]['dʒent(ə)l] ['wɪərinəs] -
O gentle weariness 11
哦 温和的 疲劳 -

轻微的疲倦 11

[piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['prez(ə)ns] [wiː; wi][dɪd] [eə'waɪl] [kɔːl] -
Peace , for whose presence we did erewhile call 12
和平 , 为了 谁 在场 我们 做过 以前 称呼 -

和平，我们曾为它的到来而呼唤十二

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [triː] -
Beauty is a waving tree 13
美丽 是 一个 挥手 树 -

美是一棵摇曳的树 13

[weəsəʊ'evə] ['bjuːti] [flaɪz] -
Wheresoever beauty flies 14
无论在何处 美丽 苍蝇 -

美无处不在 14

[wen] [fɜːst][tuː; tə] [ɜːθ] [ðaɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [keɪm] -
When first to earth thy gentle spirit came 15
什么时候第一的 到 地球 你的 温和的 精神 来了 -

当你温柔的灵魂初次降临人间时 15

[fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['splendə(r)] [duː; də] [ðə; ði] [waɪz] -
For sake of these two splendours do the wise 16
为了 清酒 的 这些 二 辉煌 做 这 明智的 -

为了这两种辉煌，智者们...... 16

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt] ['bjuːti] , [ðæt] [ɪl] - - [dʒem] -
She hath not beauty , that ill - fortun'd gem 17
她 有 不是 美丽 ， 那 患病的 - - 宝石 -

她没有美貌，这颗不幸的宝石 17

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] , & [wen] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ɔːl] [ðəʊz] -
When thou art gone , & when are gone all those 18
什么时候 你 艺术 已消失 ， & 什么时候 是 已消失 全部 那些 -

当你离去，当所有那18个人都离去之后

[pleɪ] [ðaʊ] [ɒn] [men] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːrps] [strɪŋ] -
Play thou on men as on a harp's string 19
玩 你 在 男人 作为 在 一个 竖琴的 细绳 -

你要像弹奏竖琴的琴弦一样弹奏男人 19

[gəʊ] , [bʊk] : [gəʊ] , ['ves(ə)l] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [maɪnd] -
Go , book : go , vessel laden with the mind 20
去 ， 书 ： 去 ， 血管 满载 和 这 头脑 -

去吧，书：去吧，承载着思想的容器 20

[wen] [ðə; ði] [strɒŋ] ['klaɪmə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['maʊntən] - [krest] -
When the strong climber his last mountain - crest 21
什么时候 这 强的 登山者 他的 最后的 山 - 波峰 -

当这位强壮的登山者登上他最后一个山峰时，他21岁了。

[sɪns] ['naɪðə(r)] [mænz] [praʊd] [pɒmp] & ['kɪŋli] [neɪm] -
Since neither man's proud pomp & kingly name 22
自从 两者都不 男人的 自豪的 盛大场面 & 王者 姓名 -

既然两人都没有骄傲的排场和王室名号 22

['pjʊrnɪs] [ɒv; əv] [peɪl] [muːn] , ['loʊnəs] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [skaɪz] -
Pureness of pale moon , loneness of far skies 23
纯度 的 苍白 月亮 ， 孤独 的 远的 天空 -

苍白月光的纯净，遥远天空的寂寥 23

['ɑːftə(r)] ['hɑːfɛz]
After Hafez
后 哈菲兹

哈菲兹之后

[ai] [sɔː] [feə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [wʌn] [klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [tʌtʃ] -
I saw fair Fortune , one clear morning , touch 24
我 锯 公平的 财富 ， 一 清除 早晨 ， 触碰 -

在一个晴朗的早晨，我看到美丽的福琼触碰了24。

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] & ['diːpli] [draʊn] -
Come let us drink & deeply drown 25
来 让 我们 喝 & 深 溺水 -

来吧，让我们畅饮，沉溺其中 25

[wʌns] [mɔː(r)] , [əʊ] ['hæpi] [hɪl] & ['piːsf(ə)l] [pleɪn] -
Once more , O happy hill & peaceful plain 26
一次 更多的 ， 哦 快乐的 爬坡道 & 和平 清楚的 -

再一次，哦，快乐的山丘和宁静的平原 26

[tel] [ˌem 'iː] [nɒt] , ['mɔːnf(ə)l] ['priːtʃə(r)] , [ðæt] [tuː; tə] [praɪz] -
Tell me not , mournful Preacher , that to prize 27
告诉 我 不是 ， 悲哀 牧师 ， 那 到 奖 -

悲伤的传道者，请不要告诉我，珍视27

[wɒt] ['mædnəs] - [twɒz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , [ðæt] [ðʌs] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌem 'iː] -
What madness ' twas , I know not , that thus enchanted me 28
什么 疯狂 - 那是 , 我 知道 不是 , 那 因此 迷人的 我 -

我不知道是什么样的疯狂，让我如此着迷。28

[ʃiː; ʃi] [went] . — [əʊ] ['wɪðə(r)] [tuː] , [əʊ][wʌn] [truː] [lʌv] -
She went . — O whither too , O one true love 29
她 去 . — 哦 往哪里去 也 , 哦 一 真的 爱 -

她走了。——哦，真爱啊，你又将去往何方？29

[ai] [sed] , - [əʊ] ['hev(ə)nli] ['liːdə(r)] , [əʊ] [truːθs] [deɪ] -
I said , ' O heavenly Leader , O truth's day 30
我 说 , - 哦 天上 领导者 , 哦 真相 天 -

我说：“哦，天上的领袖，哦，真理之日30日”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['paɪəs]['duːə(r)] ?
Where is the pious doer ?
在哪里 是 这 虔诚的 实干家 ?

那位虔诚的行善者在哪里?

& [ai][ðə; ði] - [wʌn] , [weə(r)] ? -
& I the estray'd one , where ? 31
& 我 这 - 一 , 在哪里 ? -

而我，迷途的羔羊，又在何方？31

[ai] [sed] , - [ðaʊ] [nəʊ] , [əʊ][ɔːl] - ['nəʊɪŋ] [frend] -
I said , ' Thou knowest , O all - knowing Friend 32
我 说 , - 你 最了解 , 哦 全部 - 会心 朋友 -

我说：“你无所不知，全知的朋友啊。”

[maɪ] [hɑːt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ] [ɪz] -
My heart the chamber of His musing is 33
我的 心 这 房间 的 他的 沉思 是 -

我的心，祂沉思的殿堂，是33

[feə(r)][ɪz][ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪfs] ['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] -
Fair is the leisure of life's garden - ground 34
公平的 是 这 闲暇 的 生活的 花园 - 地面 -

公平是生活花园的休闲 34

[ðʌs] [speɪk] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] - [rəʊz] -
Thus spake at dawn to the fresh - open'd rose 35
因此 说 在 黎明 到 这 新鲜的 - 打开 玫瑰 -

黎明时分，她对着刚刚盛开的玫瑰说道 35

[ðəʊ] ['bjuːtiz] [tres] [biː; bi] [streɪd] , - [tɪz] ['bjuːtiəs] [stɪl] -
Though beauty's tress be strayed , ' tis beauteous still 36
尽管 美的 树 是 迷路了 , - 的 美丽的 仍然 -

纵使美人秀发凌乱，她依然美丽动人 36

[ə'raɪz] , [əʊ] [kʌp] - ['beərə(r)] , & [brɪŋ] -
Arise , O cup - bearer , & bring 37
出现 , 哦 杯子 - 持有人 , & 带来 -

起来，侍酒者，带来37

['aʊə(r)] [tɔɪl] [ɪz][hiː; hi] , & [iːk] ['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] -
Our toil is He , & eke our journey's end 38
我们的 辛劳 是 他 , & 埃克 我们的 旅程 结尾 -

我们的辛劳就是祂，我们旅程的终点就是祂 38

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷